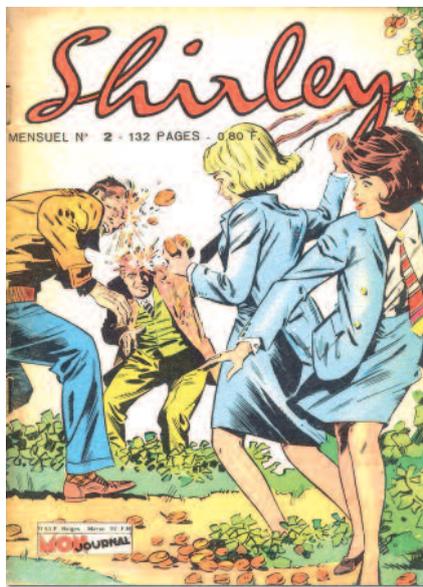
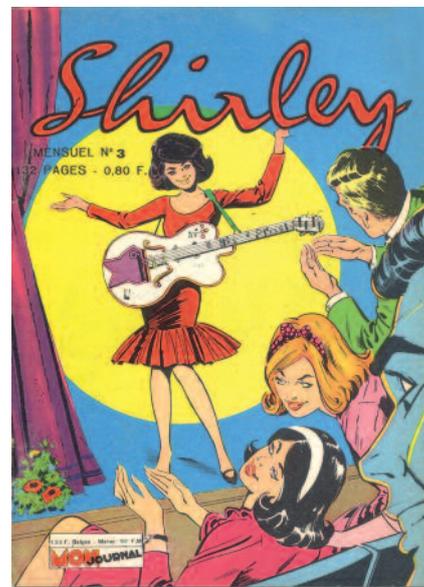


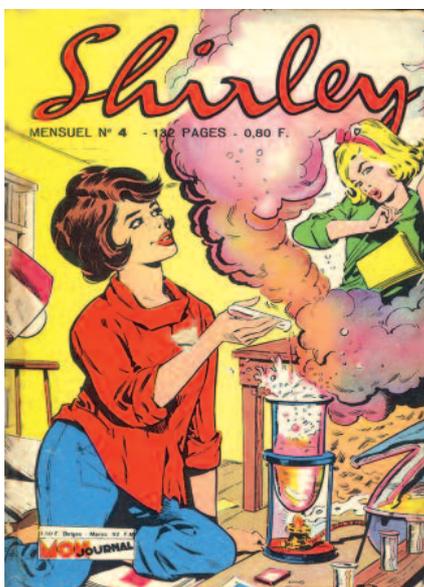
SHIRLEY n°1 (juillet 1963)



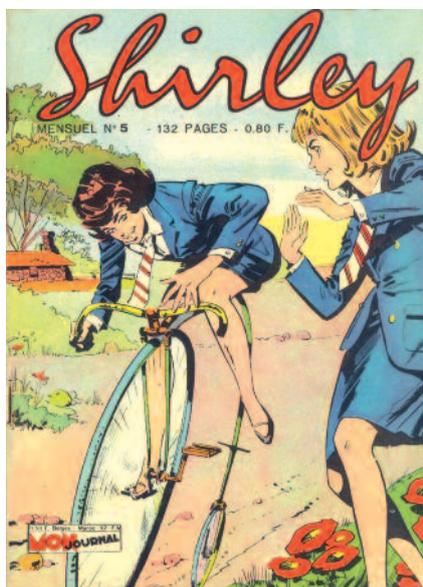
SHIRLEY n°2 (août 1963)



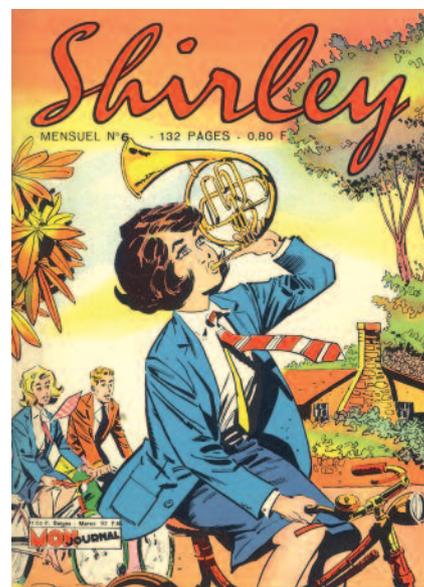
SHIRLEY n°3 (septembre 1963)



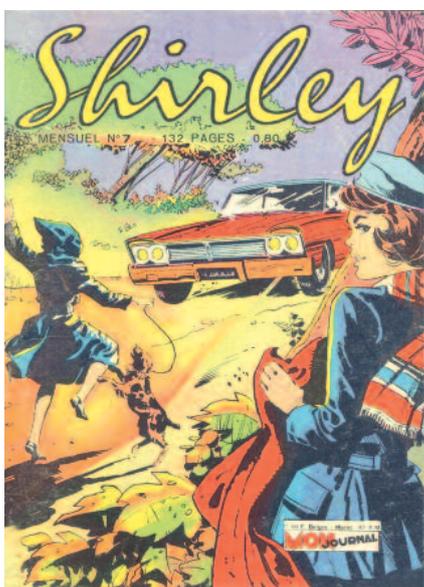
SHIRLEY n°4 (octobre 1963)



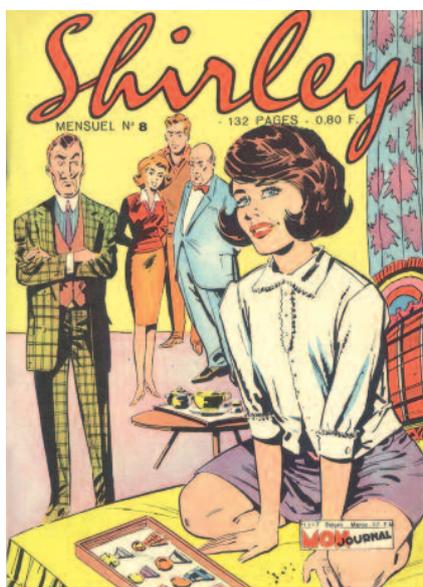
SHIRLEY n°5 (novembre 1963)



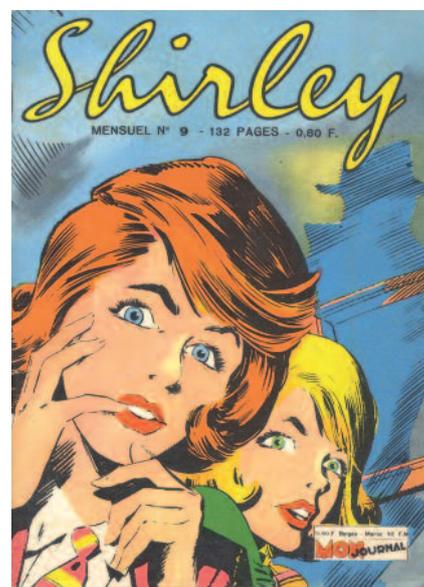
SHIRLEY n°6 (décembre 1963)



SHIRLEY n°7 (janvier 1964)



SHIRLEY n°8 (février 1964)



SHIRLEY n°9 (mars 1964)

SHIRLEY puis BELINDA

N°1 (7.1963) – N°101 (5.11.1971)

Titre exact :

1 à 86 + 88 : SHIRLEY

87 et 89 : SHIRLEY présente BELINDA

90 et 91 : SHIRLEY BELINDA

92 à 94 : BELINDA SHIRLEY

95 à 101 : BELINDA

Mensuel

132 pages

Format 13 x 18

Dos rond (1 à 64)/Dos carré (65 à 101)

Page de garde13 à 18 : Michel Giroud (avec *Shirley*, *Valérie* et *Jill Crusoe*)19 à 81 : Mario Cubbino (avec *Shirley*, *Valérie* et *Prune*)82 à 89 : anonyme (avec *Pamela*)90 à 101 : Mario Cubbino (reprise de deux illustrations de *Belinda*)**Curiosité**

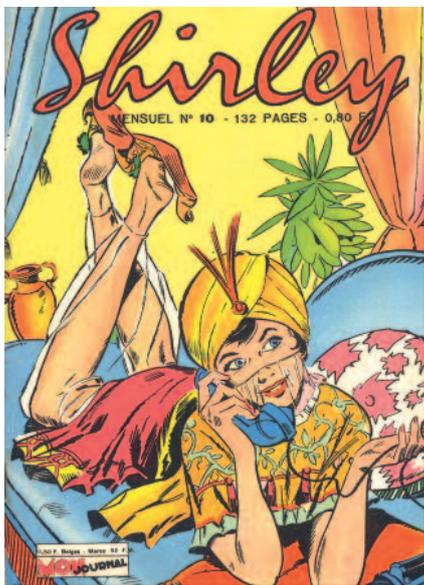
Il existe un feuillet publicitaire de lancement, glissé dans les autres publications du mois, destiné à informer du changement de titre en dernière minute (voir la reproduction en page 7).



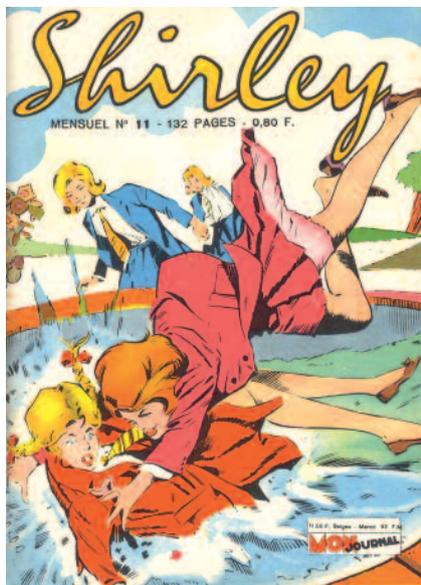
Première page de garde, dessinée par Michel Giroud



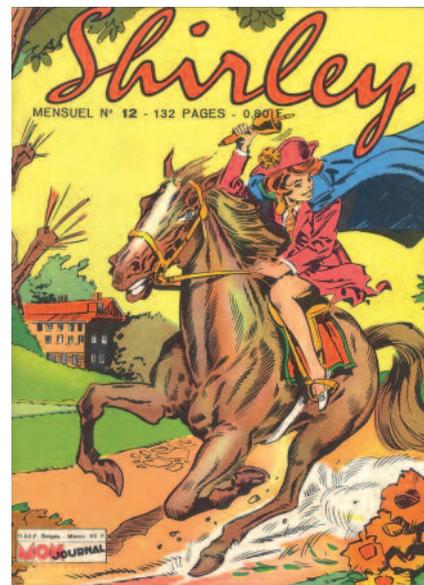
Seconde page de garde, dessinée par Mario Cubbino



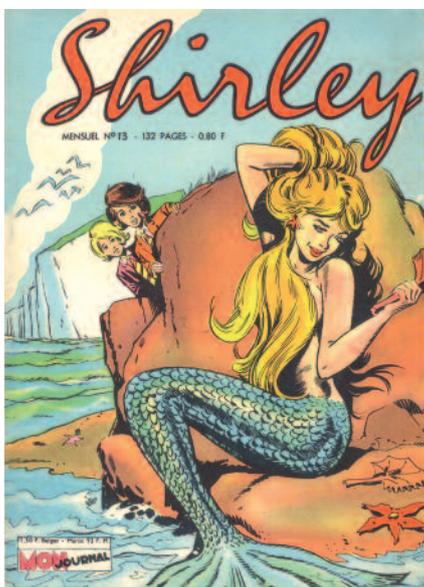
SHIRLEY n°10 (avril 1964)



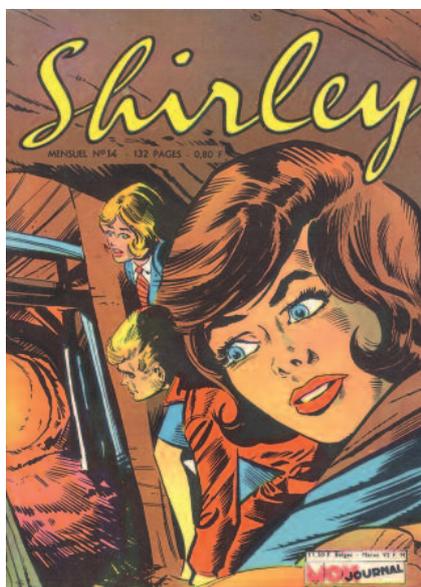
SHIRLEY n°11 (sans date)



SHIRLEY n°12 (juin 1964)



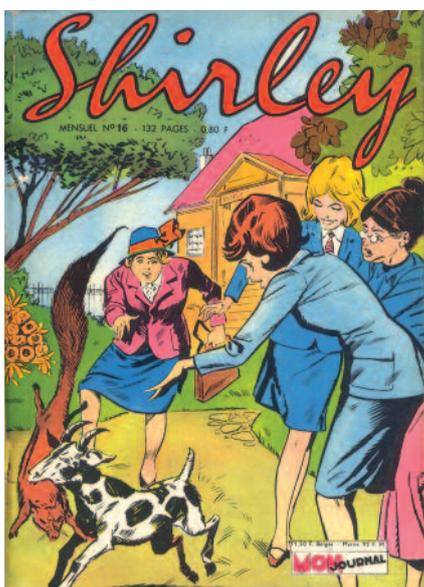
SHIRLEY n°13 (juillet 1964)



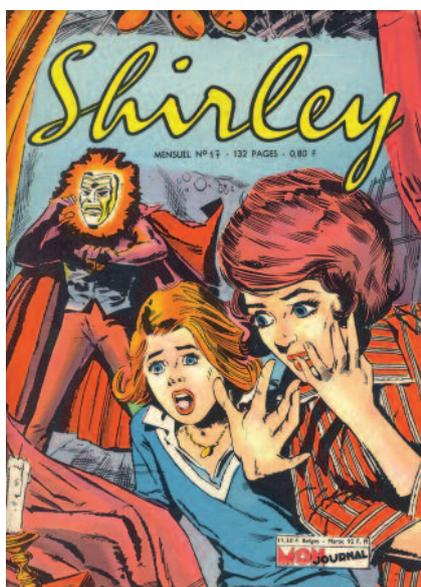
SHIRLEY n°14 (août 1964)



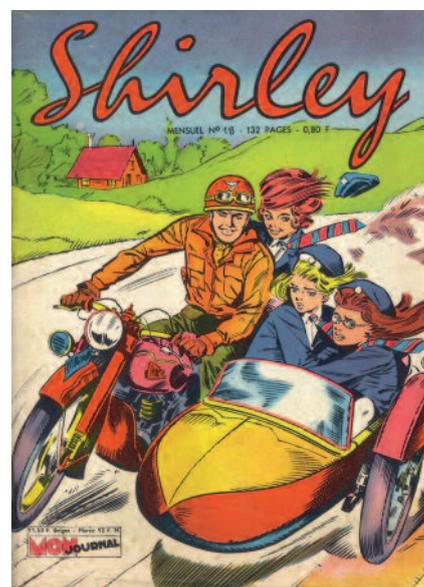
SHIRLEY n°15 (septembre 1964)



SHIRLEY n°16 (octobre 1964)



SHIRLEY n°17 (novembre 1964)



SHIRLEY n°18 (décembre 1964)

COUVERTURES

Elles sont toutes dessinées par Mario Cubbino, avec l'héroïne-titre *Shirley*.

Ce titre devait s'appeler SHEILA, comme l'attestent les annonces publicitaires qui se trouvent à l'intérieur des publications de la maison en juin 1963. Mais, pour des problèmes de droit, le nom de la chanteuse yé-yé ne put être utilisé. On remarquera que les premières aventures de *Shirley* furent certainement lettrées à l'avance, car l'on voit bien que le nom de l'héroïne a été modifié.

Une autre publication SHIRLEY en petit format a été éditée en mars 1972 par Arédis.

Avec ce mensuel, les éditions Aventures et Voyages surfent sur le succès de FRIMOUSSE, le pocket pour filles lancé par Marijac quelques années plus tôt et qui remportait un vif succès. D'ailleurs, le matériel utilisé provient du même creuset : le fond très riche des BD anglaises pour fillettes des années cinquante et soixante, à travers principalement l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND et de ses séries dérivées en petit format intitulées SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY et SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY.

La publication renferme cependant une bonne part de matériel inédit, les éditions Aventures et Voyages ayant fait prolonger certaines séries par leurs propres collaborateurs (*Shirley*, *Linette*, *Valérie*) ou même créé de nouvelles héroïnes (*Prune*).

La transformation de *Shirley* (sage petite écolière) en *Belinda* (jeune fille émancipée) correspond à une évolution des mœurs tout à fait caractéristique de la transition entre la fin des années soixante et le début des années soixante-dix.

Ohé, les filles!
Enfin, un vrai journal pour vous !

SHEILA

Son héroïne, pétillante d'esprit,
étourdissante de drôlerie,
deviendra votre meilleure amie !

■

SHEILA

est un illustré si passionnant que
vos frères vous le disputeront !
ACHETEZ-LE ET CACHEZ-LE !

■

En vente partout, dès le 1^{er} juillet

Annonce sous le titre de SHEILA

ERRATUM

ATTENTION,
Amies
lectrices

une erreur de nom
s'est glissée dans
nos dernières publi-
cations.



VOTRE JOURNAL S'APPELLE :

SHIRLEY

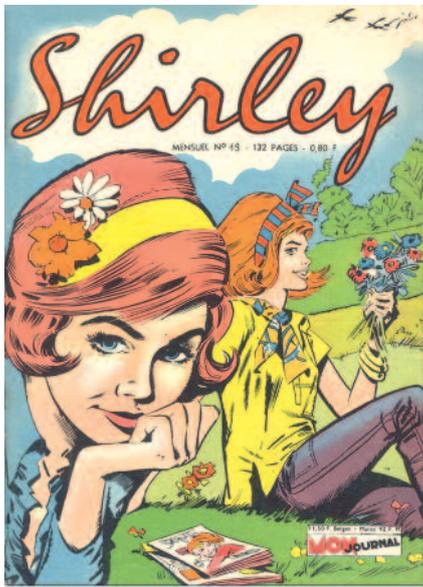
★

Retenez bien :

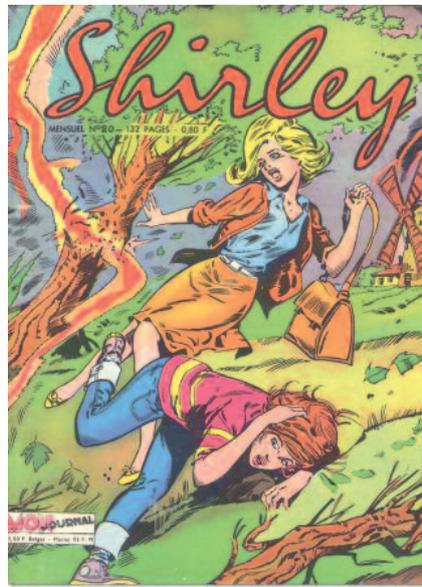
SHIRLEY

le journal de toutes les filles !

Feuille *erratum* glissée à l'intérieur des publications du mois et modifiant le titre



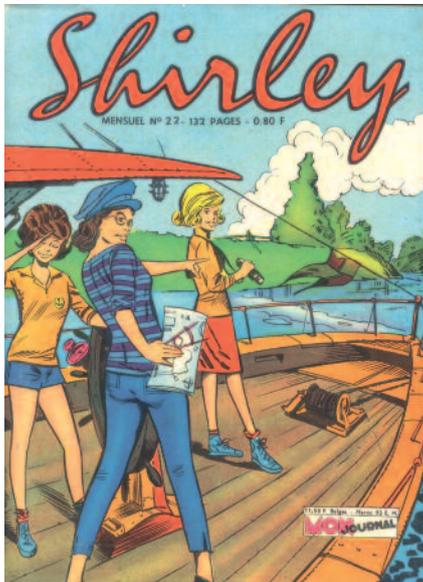
SHIRLEY n°19 (janvier 1965)



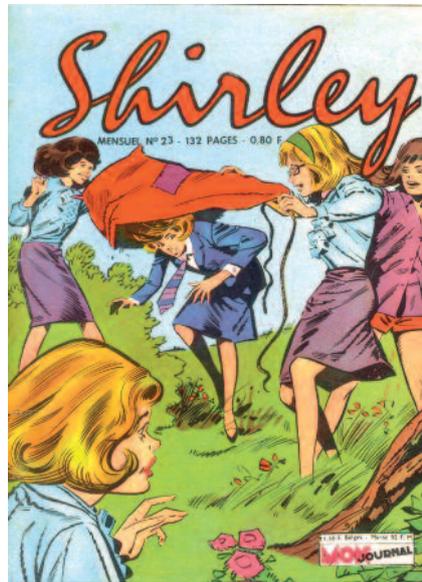
SHIRLEY n°20 (février 1965)



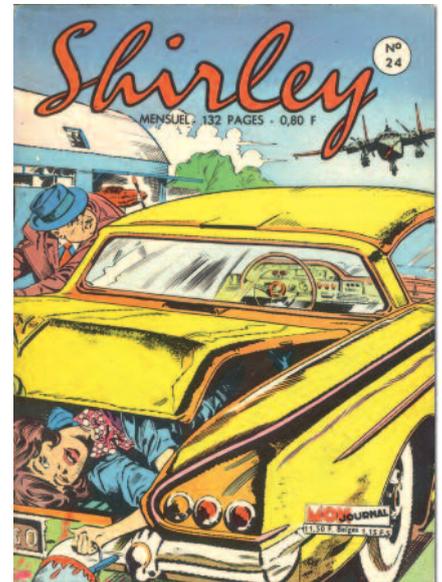
SHIRLEY n°21 (mars 1965)



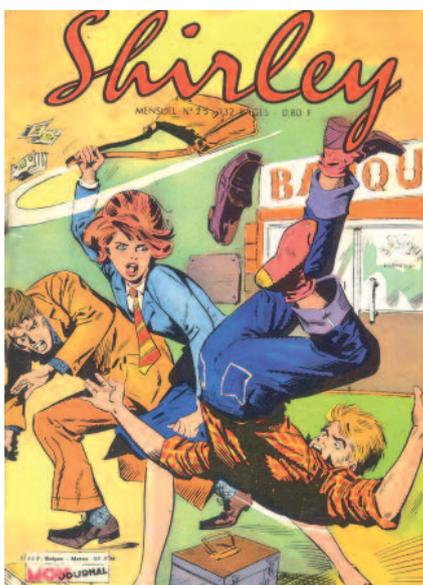
SHIRLEY n°22 (avril 1965)



SHIRLEY n°23 (mai 1965)



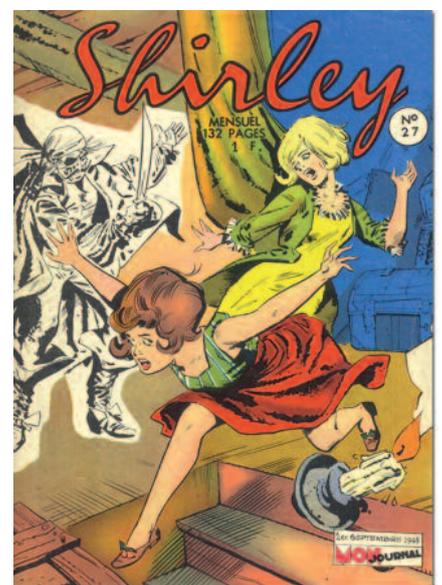
SHIRLEY n°24 (juin 1965)



SHIRLEY n°25 (juillet 1965)



SHIRLEY n°26 (août 1965)



SHIRLEY n°27 (1^{er} septembre 1965)

SOMMAIRE

Le matériel anglais

⊙ *Shirley (My School Friend Sara).*

Écolières dans le collège de Westvale, les deux héroïnes de cette série s'appellent Sara Topper et Wendy Lee, cette dernière étant la narratrice de leurs aventures.

Traduite en Shirley, Sara est la figure centrale du récit et fournit l'ossature de la publication. C'est une rousse exubérante, désireuse de rendre service et de bien faire, mais son tempérament l'entraîne dans toutes sortes d'histoires. Celles-ci sont parfois basées sur une énigme policière, mais restent toujours teintées d'un humour bon enfant. De nombreux dessinateurs ont animé cette héroïne : Jack Hardee, Stanley Houghton, Harry Lindfield, Cecil Orr, Dudley Wynne...

les éditions Aventures et Voyages ont fait poursuivre ses aventures par le dessinateur italien Mario Cubbino (voir plus bas).

Bibliographie anglaise

Sara est parue dans trois publications différentes :

1. En récits à suivre dans les hebdomadaires *SCHOOL FRIEND (SF)* puis *JUNE*.

Les éditions Aventures et Voyages ont acheté les droits de la série, soit les 531 planches parues du 10.2.1962 au 18.9.1965. Précisons que *SCHOOL FRIEND* s'arrête au 23.1.1965 et que ce journal est alors absorbé par *JUNE* n°203 daté du 30.1.1965.

2. En récits complets dans la collection *SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY (SFL)*.

Certains de ces récits ont été réédités (mais amputés de quelques pages) dans la collection *SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY (SGL)* :

13 : Live-Wire of the School (réédité dans SGL n°551)

15 : Sara and the Popsinger

19 : Sara's Gunpowder Plot

23 : Sara's Penny-Farthing Plot (réédité dans SGL n°555)

27 : Sara-Spy-Catcher (réédité dans SGL n°559)

33 : The Missing Masterpiece (réédité dans SGL n°563)

37 : Sara and the Mermaid (réédité dans SGL n°567)

Tous ont été traduits dans *SHIRLEY*.

3. En récits complets dans *SCHOOLFRIEND ANNUAL* :

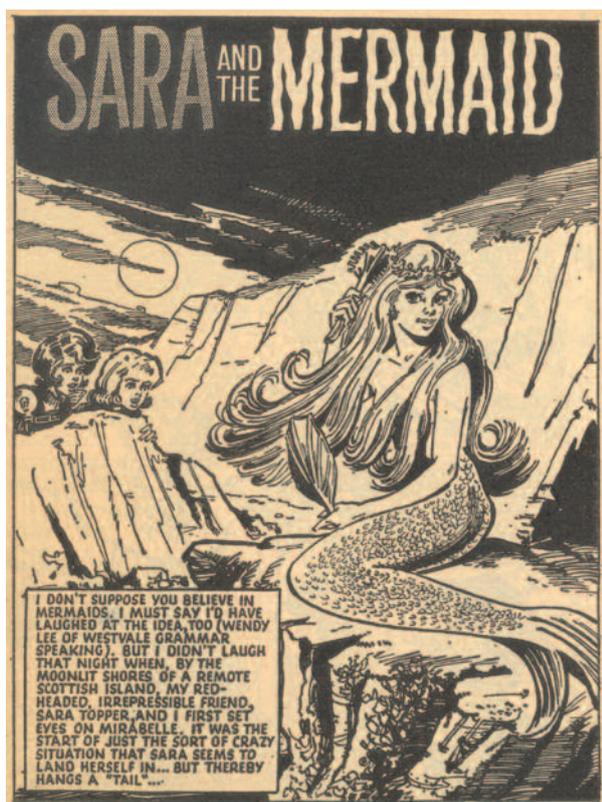
1964 : A Dazzling Display – 8 pl.

1965 : My Friend Sara – 7 pl.

1966 : Surprise for my Friend Sara – 8 pl.

1966 : My Friend Sara – 7 pl.

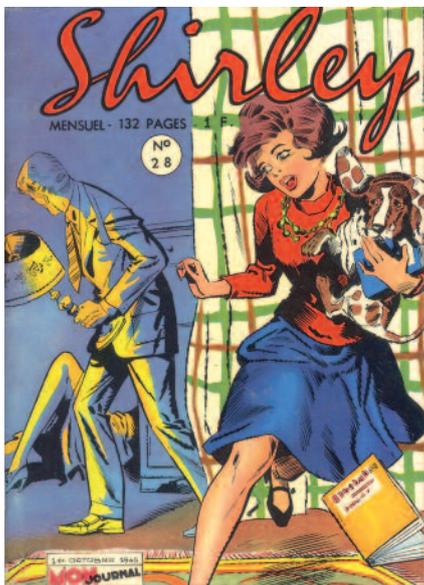
Ces récits n'ont pas été traduits.



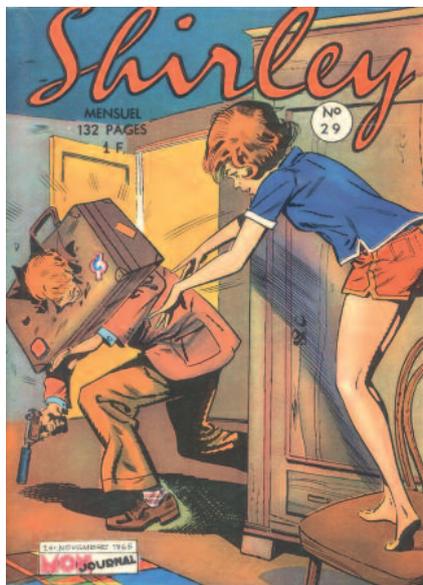
SFL n°37



SHIRLEY n°13



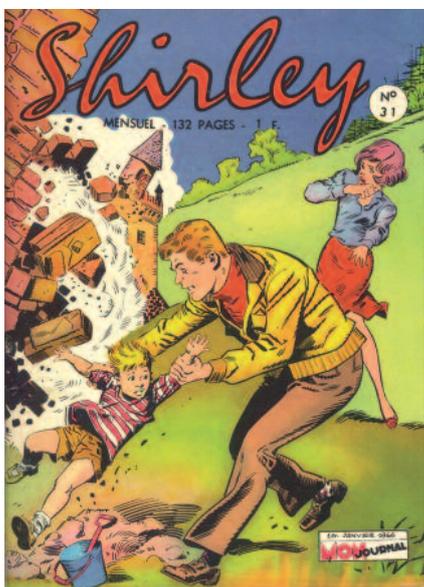
SHIRLEY n°28 (1^{er} octobre 1965)



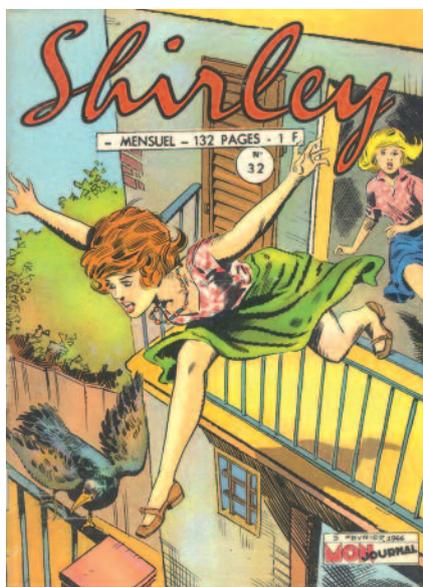
SHIRLEY n°29 (1^{er} novembre 1965)



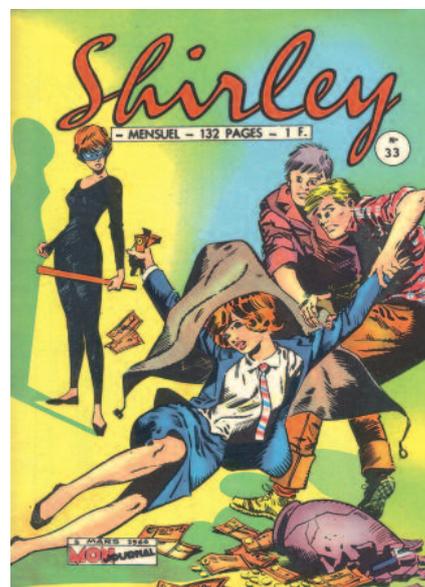
SHIRLEY n°30 (1^{er} décembre 1965)



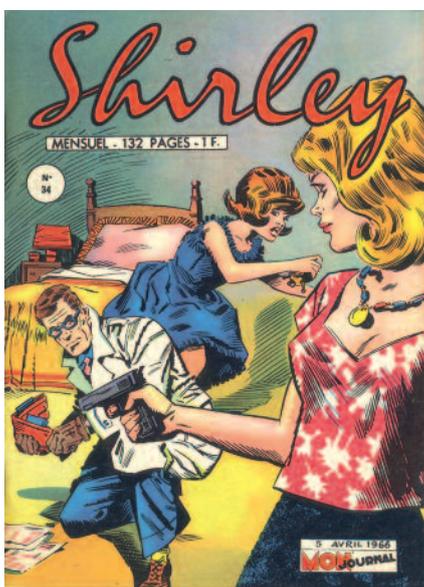
SHIRLEY n°31 (1^{er} janvier 1966)



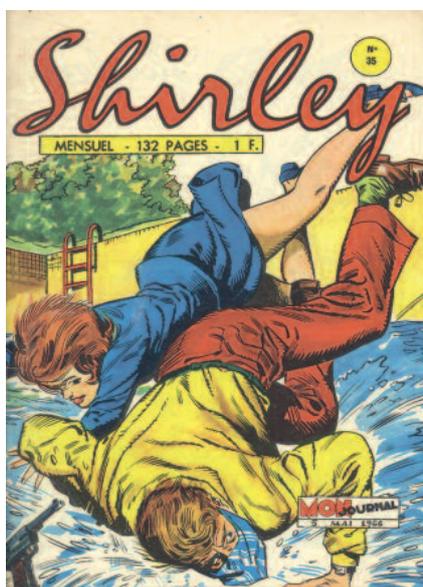
SHIRLEY n°32 (5 février 1966)



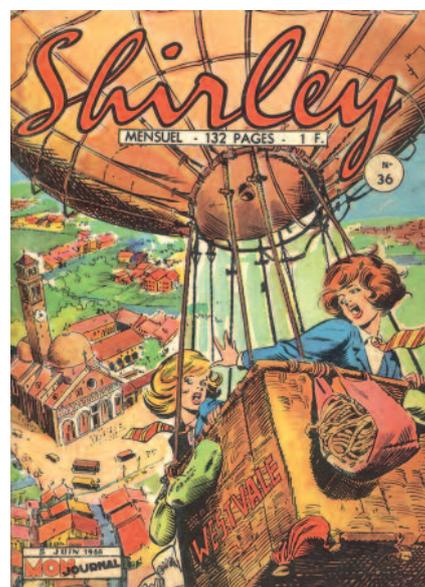
SHIRLEY n°33 (5 mars 1966)



SHIRLEY n°34 (5 avril 1966)



SHIRLEY n°35 (5 mai 1966)



SHIRLEY n°36 (5 juin 1966)

Bibliographie française

Les éditions Aventures et Voyages ont commencé par traduire les récits complets des SFL, puis se sont rabattus sur les récits à suivre des SF :

- 1 : Shirley conspire (SFL n°19 : Sara's Gunpowder Plot) – Jack Hardee
 - 2 : Shirley mène l'enquête (SFL n°13 : Live-Wire of the School) – Jack Hardee
 - 3 : Shirley fait du journalisme (SFL n°15 : Sara and the Popsinger) – Harry Lindfield
 - 4 : Shirley... veut devenir alchimiste (SFL n°27 : Sara-Spy-Catcher) – Jack Hardee
 - 5 : Shirley... et le vélo-pède (SFL n°23 : Sara's Penny-Farthing Plot) – Jack Hardee
 - 6 : La cassette volée (trois récits recollés : pl. 1 à 7/pl. 8 à 28/pl. 29 à 53 : début) – Jack Hardee
 - 7 : L'énigme des trois mousquetaires (suite et fin) – Jack Hardee
 - 8 : Shirley et les deux colonels (un récit) – Jack Hardee
 - 9 : Le « chef d'œuvre » de Wendy (SFL n°33 : Sara and the Missing Masterpiece) – Jack Hardee
 - 10 : Shirley princesse d'Orient (deux récits recollés : pl. 1 à 27/pl. 28 à 46) – Stanley Houghton
 - 11 : Le visage mystérieux (un récit) – Jack Hardee
 - 12 : Les deux rivales (deux récits recollés : pl. 1 à 33 – Jack Hardee/pl. 34 à 50 – Cecil Orr)
 - 13 : Shirley et la sirène (SFL n°37 : Sara and the Mermaid) – Jack Hardee
 - 16 : Shirley sur le sentier de la guerre (deux récits recollés : pl. 1 à 41 – Jack Hardee/pl. 42 à 55 – Cecil Orr)
 - 18 : Shirley détective (un récit) – Jack Hardee
 - 32 : Notre amie Shirley ! (deux récits recollés : pl. 1 à 5/pl. 5 à 13) – Harry Lindfield
- Voir aussi SHIRLEY SPÉCIAL.



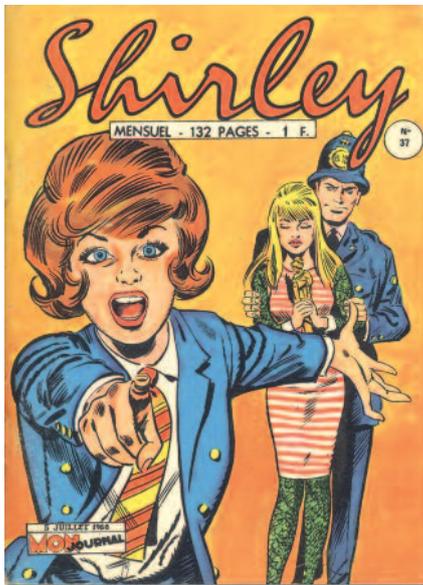
SFL n°33



SHIRLEY n°9



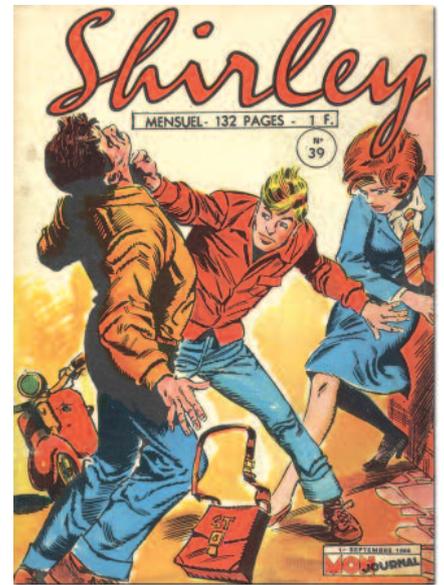
Strip du SFL n°13



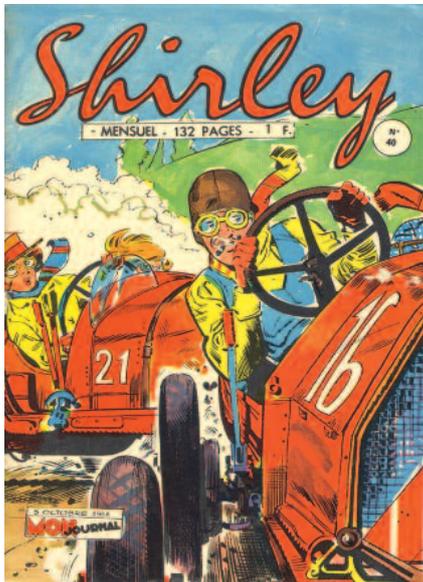
SHIRLEY n°37 (5 juillet 1966)



SHIRLEY n°38 (5 août 1966)



SHIRLEY n°39 (1^{er} septembre 1966)



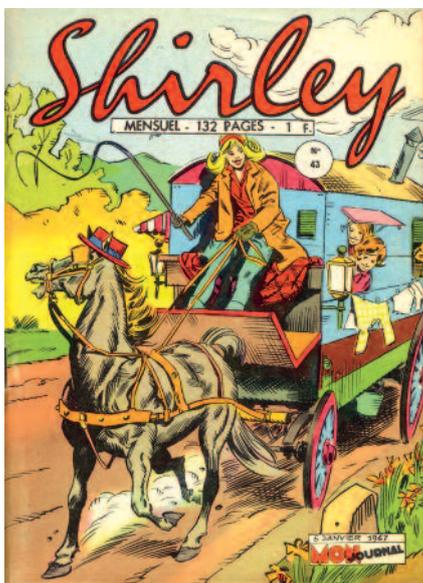
SHIRLEY n°40 (5 octobre 1966)



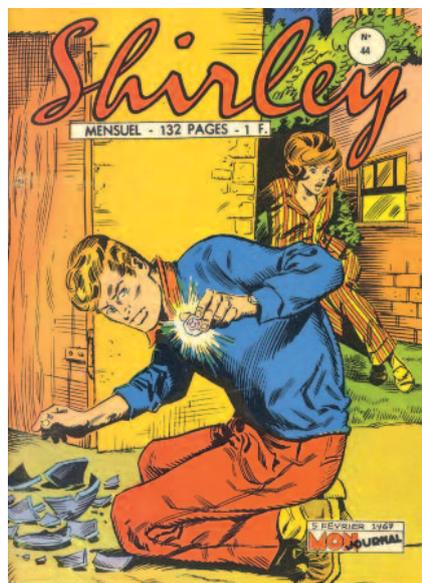
SHIRLEY n°41 (5 novembre 1966)



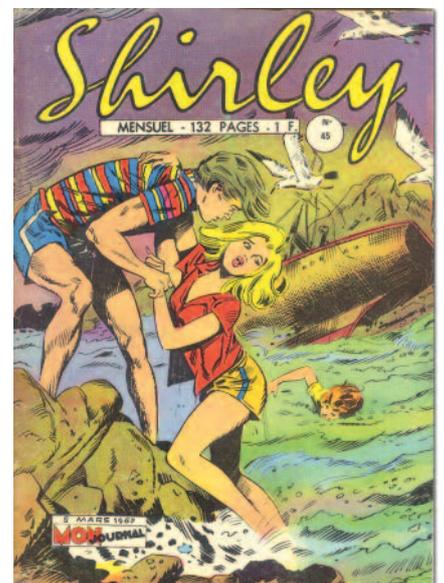
SHIRLEY n°42 (5 décembre 1966)



SHIRLEY n°43 (5 janvier 1967)



SHIRLEY n°44 (5 février 1967)



SHIRLEY n°45 (5 mars 1967)

⊙ *Romans-feuilletons.*

Trois feuilletons ont été publiés dans SHIRLEY, dont les deux premiers au moins sont d'origine anglaise.

BIBLIOGRAPHIE

- 1 à 12 : Le tambour de Rockliff (The Phantom Drummer) par Anne Gilmore. Paru dans SCHOOLGIRLS' OWN LIBRARY n°368 (12.1961).
 16 à 28 : Le cirque des surprises (Circus of Surprises). Anonyme. Paru dans SCHOOLGIRLS' OWN LIBRARY n°369 (1.1962).
 34 à 54 : Le cousin Bill monte sur les « planches ». Anonyme. Illustrations de Juan Bautista Miguel.

⊙ 1.2.11.13.68 : *Nathalie héroïne de la Résistance (Linette Heroine of France).*

Tout comme Shirley, cette héroïne a été publiée dans l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND ainsi que dans la collection attenante de pockets SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY. Dessins de A.E. Allen.

Les éditions Aventures et Voyages ont réutilisé le personnage sous son vrai nom de Linette pour des récits inédits (SHIRLEY n°54 à 67 : voir plus bas).

BIBLIOGRAPHIE

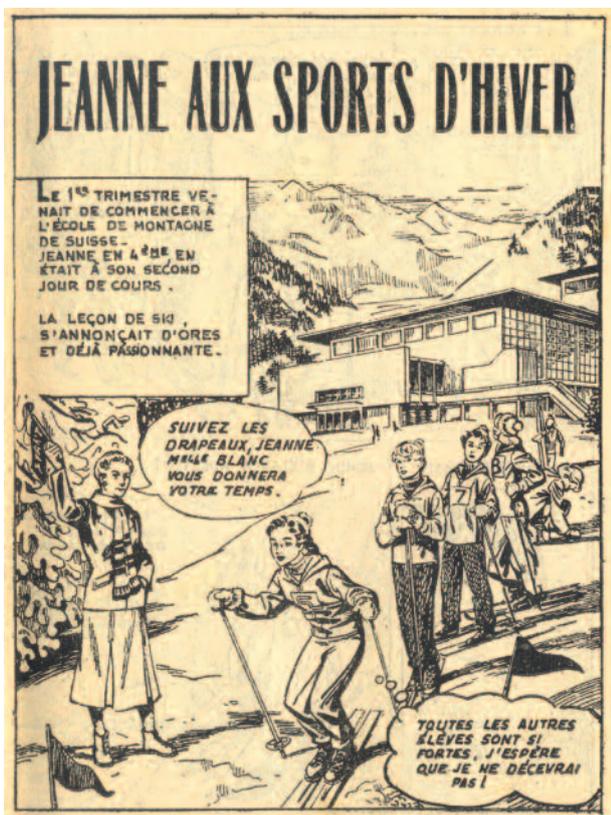
- 1 : Nathalie héroïne de la Résistance (SFL n°20 : For France and Freedom)
 2 : Nathalie en mission... navale ! (SCHOOL FRIEND du 29.9.1962 au 16.3.1963 – 25 pl.)
 11 : Le candélabre à sept branches (SFL n°32 : Forbidden Fortress)
 13 : Nathalie et la presse clandestine (SFL n°38 : Linette and the Secret Press)
 68 : Linette en mission... navale ! (réédition tronquée du n°2)



⊙ 3 : *Le mystère de la cloche fantôme (Chalet of Danger).*

Dans une école de montagne située en Suisse, une jeune fille vient en aide à son frère qui est injustement accusé d'espionnage. Récit complet paru dans SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY n°18.

Ce numéro était en fait une réédition du SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY n°13 (*Jan of Mountain School*) dont les droits de traduction avaient été achetés par Marijac. Il a été traduit dans FRIMOUSSE n°12 (5.1.1959) sous le titre : *Jeanne aux sports d'hiver*. Il manque plusieurs vignettes dans FRIMOUSSE.



FRIMOUSSE n°12



SHIRLEY n°3



SCHOOL FRIEND n°7 (1.7.1950)



SCHOOL FRIEND n°8 (8.7.1950)

Quatre planches successives de la véritable version anglaise, parue dans l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND en 1950. On retrouve (en bas, à gauche) la correspondance avec la planche reproduite page suivante.

Reginald Ben Davis (1907-1998)

Reginald Davis est essentiellement connu et apprécié pour ses nombreuses et très belles illustrations en couleurs dans les revues britanniques *TREASURE* (1963 à 1971) et *LOOK AND LEARN* (1970 à 1982), où il excellait dans la représentation de la nature et des animaux.

Il venait cependant de quitter la presse enfantine féminine, où fut le pilier de l'hebdomadaire *SCHOOL FRIEND* dès son premier numéro en 1950 et pendant plus de dix ans. C'est ce travail que nous tentons de répertorier ici (nous indiquons essentiellement ses BD traduites en France).

Son style plein de grâce et de douce élégance s'accordait parfaitement à ce type de bandes dessinées, centrées sur des héroïnes livrées à elles-mêmes face à de nombreux périls, d'aspect parfois fragile, mais au caractère toujours déterminé. Des récits pleins de charme qui méritent de sortir de l'oubli.

SCHOOL FRIEND

Reginald Davis a dessiné de nombreuses séries à suivre dans cet hebdomadaire, entre 1950 et 1961, avec plusieurs héroïnes récurrentes :

Série *Jill Crusoe* :

Se reporter page 15.

Cette héroïne est également parue en récits complets dans *SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY* et en *ANNUAL* (voir plus bas).

Série *Katy (The Jackson Family)* :

Cette héroïne est également parue en récits complets dans *SCHOOL FRIEND ANNUAL* 1959 et 1960 (voir plus bas).

SCHOOL FRIEND du 12.12.1953 au 3.7.1954 : *Lost in Red Man's Land*

Réédité du n°6 (8.2.1964) au n°21 (23.5.1964) sous le titre : *Lost in the Wild West* (32 pl.)

NANO ET NANETTE n°405 (17.11.1964) à 417 (9.2.1965) : *Les Robinsons du Far-West* (28 pl.)

Mary, son frère Jan et leur jeune sœur Lily sont livrés à eux-mêmes en plein territoire indien.

Note : une nouvelle version de ce récit a été redessinée par un autre auteur dans *SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY* n°78 : *Lost in Red Man's Land*, et traduite dans *FRIMOUSSE* n°77 (12.9.1961) : *Perdus sur la piste de l'Oregon* (31 pl.)

SCHOOL FRIEND n°371 (22.6.1957) à 440 (18.10.1958) : *Katy of Cedar Creek* (141 pl.)

Réédité du n°22 (30.5.1964) au n°46 (14.11.1964) sous le titre : *Judy of Juniper Creek*

NANO ET NANETTE n°102 (28.1.1959) à 146 (1.12.1959) : *Katy fille de l'Ouest* (141 pl.)

Le récit se déroule au Kentucky en 1890 : fille modèle, Katy Jackson élève avec un soin tout maternel son frère et sa sœur. Elle dompte Duc, un magnifique cheval sauvage et l'entraîne dans l'espoir de remporter le Grand Prix afin d'empêcher le misérable Crowley de lui ravir son ranch.

SCHOOL FRIEND du 21.5.1960 au 19.11.1960 : *Old Faithful* (55 pl.)

Réédité dans l'hebdomadaire *JUNE* du n°284 (20.8.1966) au n°310 (18.2.1967) sous le même titre

NANO ET NANETTE n°209 (14.2.1961) à 228 (27.6.1961) : *Katy sur la piste de l'Ouest* (55 pl.)

Réédité dans *FRIMOUSSETTE* n°103 (4.1970) et 104 (5.1970) : *Aventure en Orégon* (56 pl. + 56 pl.)

Katy et sa petite famille échappent aux Indiens grâce à une vieille locomotive abandonnée.

Note : seul le début est dessiné par Reginald Davis (série reprise par E.C. Julien).



Série Penny West :

Cette héroïne est également parue en récits complets dans SCHOOL FRIEND PICTURE LIBRARY et en ANNUAL (voir plus bas).

SCHOOL FRIEND du 6.8.1960 au 7.1.1961 : Penny of Maywood Stables (46 pl.)

Réédité dans l'hebdomadaire JUNE du n°300 (10.12.1966) au n°311 (25.2.1967) sous le titre : Her Mystery Horse

NANO ET NANETTE n°227 (20.6.1961) à 241 (26.9.1961) : Penny (46 pl.)

Réédité dans FRIMOUSSE n°247 (12.1968) et 248 (1.1969) : Étoile d'Argent (49 pl.)

Penny hérite d'une école d'équitation, mais en piteux état. Grâce à « Étoile d'Argent », un cheval apparu mystérieusement, elle remporte un concours hippique lui permettant de restaurer l'école. Mais sa réussite suscite des jalousies...

Récits divers :

SCHOOL FRIEND du 22.12.1951 au 14.6.1952 : Jon of the Jungle (53 pl.)

FILLETTE n°663 (2.4.1959) à 675 (25.6.1959) : Rock prince de la jungle (53 pl.)

Dinah Meredith s'est jointe à une expédition conduite par son oncle et sa cousine dans la jungle africaine. Ils sont à la recherche d'une légendaire cité égyptienne. Rock, un jeune Tarzanide, leur vient en aide puis met Dinah en garde contre Van Heiden, un chasseur qui convoite les richesses de la cité.



FILLETTE n°673



FRIMOUSSE n°195

SCHOOL FRIEND 1955 : The Riddle of Beacon Heighs

Réédité dans l'hebdomadaire JUNE du n°203 (30.1.1965) au n°214 (17.4.1965) sous le titre : The Mystery of Beacon House (24 pl.)

FRIMOUSSE n°195 (29.3.1966) : Les pirates de la nuit (38 pl.)

Une orpheline vient vivre chez son oncle et découvre que celui-ci est un naufrègeur.

Note : une nouvelle version de ce récit a été dessinée par Artur Horowitz dans SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY n°140 : House of Secrets, et traduite dans FRIMOUSSE n°100 (31.7.1962) : Le phare des naufrègeurs (44 pl.)

SCHOOL FRIEND n°312 (5.5.1956) à 356 (9.3.1957) : The Boy Who Guarded Faraway Isle (90 pl.)

Réédité dans l'hebdomadaire JUNE du n°193 (21.11.1964) au n°211 (27.3.1965) sous le titre : Daron of the Islands

FILLETTE n°578 (15.8.1957) à 599 (9.1.1958) : Le secret des eaux profondes (90 pl.)

Le professeur Simpson a mis le cap sur un îlot peu connu des Mers du Sud, à la recherche d'une galère romaine. Il est accompagné par son assistant Kurt Harker et sa jeune secrétaire Roddy Lomax. Roddy fait la connaissance de Daren, un étrange garçon, sorte de Tarzanide, qui se présente comme le gardien de l'île et la met en garde. Roddy et Daren auront bien du mal à prouver au professeur qu'Harker n'est qu'un fourbe, venu uniquement dans le but de dérober un trésor.

Note 1 : on retrouve la même trame que le récit « Jon de la Jungle ».

Note 2 : une nouvelle version de ce récit a été dessinée par Peter Kay dans SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY n°155 : Mystery of Faraday Isle, et traduite dans PRINCESSE n°66 (20.12.1966) : Le secret des îles (42 pl.) et rééditée dans PRINCESSE n°168 (9.1980).



SCHOOL FRIEND du 5.3.1960 au 9.7.1960 : Call of the Circus (38 pl.)

NANO ET NANETTE n°231 (18.7.1961) à 242 (3.10.1961) : L'appel du cirque (39 pl.)

Dessins de Edmundo Marculotta du n°231 au n°237.

Renée Durban, une jeune orpheline, se fait engager au cirque Melvin avec son chien Spot. Mais une mystérieuse acrobate masquée, à la solde d'un concurrent, ne cesse de commettre des actes de malveillance.

SCHOOL FRIEND du 29.10.1960 au 4.3.1961 : Dancers in Secret (36 pl.)

NANO ET NANETTE n°234 (8.8.1961) à 246 (31.10.1961) : La danseuse masquée (38 pl.)

Jeanne Verneau voit sa carrière interrompue par un accident. Elle se fait alors engager dans une école de ballets dirigée par une mystérieuse danseuse masquée, qui se cache de la police. Jeanne parviendra à l'innocenter.

L'atmosphère de cette histoire étant plus douce, Davis a épuré son style.

SCHOOL FRIEND du 19.12.1959 au 14.5.1960 : Phantom Ballerina (44 pl.)

FILLETTE n°817 (15.3.1962) à 822 (19.4.1962) : La ballerine fantôme (44 pl.)

Shirley Wells a ouvert une école de danse, mais elle doit faire face aux tracasseries d'un voisin odieux. Une mystérieuse danseuse fantomatique, qui lui promet aide et amitié, apparaît régulièrement pour s'enfuir aussitôt.



NANO ET NANETTE n°246

SCHOOL FRIEND du 8.4.1961 au 19.8.1961 : Four Winds Ranch (40 pl.)

Réédité dans l'hebdomadaire JUNE du n°312 (4.3.1967) au n°323 (20.5.1967) sous le titre : Ranch of Secrets (33,5 pl.)

NANO ET NANETTE n°242 (3.10.1961) à 254 (26.12.1961) : Le ranch des 4 Vents (40 pl.)

Réédité dans FRIMOUSSE n°250 (3.1969) : Le ranch des 4 Vents (94 pl.)

Tout comme Katy (voir plus haut), Suzy est seule pour s'occuper de son ranch et élever son frère et sa sœur. Un jeune cow-boy (qui a le visage de l'acteur George Montgomery) devient son chevalier servant et l'aide à préserver son bien convoité par un individu sans scrupule. L'histoire se clôt par un mariage.



SCHOOL FRIEND du 5.8.1961



NANO ET NANETTE n°253

SCHOOL FRIEND ANNUAL

1952 : When Strangers Came to Paradise Isle – Jill Crusoe (8 pl.)

1953 : Peril for Jill Crusoe (8 pl.)

1955 : Jill Crusoe and the Enchanted Pool (8 pl.)

1956 : The Fugitive on the Viking Ship (8 pl.)

1957 : Jill Crusoe and the Stranger from the Sky (8 pl.)

1958 : Daron Saves the island Queen (8 pl.)

1958 : Tess – Friend of the Elephant Boy (8 pl.)

1959 : Jill Crusoe's « Magic » Friends (8 pl.)

1959 : The Jackson Family to the Rescue (Katy) (9 pl.) / NANO ET NANETTE n°182 (9.8.1960) à 185 (30.8.1960) : Les voleurs d'or

1960 : When Duke, the Wonderhorse, was Kidnapped (Katy) (8 pl.) / NANO ET NANETTE n° 178 (12.7.1960) à 181 (2.8.1960) : Le retour de Katy

1961 : Jill Crusoe and the Sea Monster (8 pl.) - signé RBD

SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY

Jill Crusoe :

Héroïne issue de l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND.

N°36 (20.10.1958) : Jill Crusoe-Castaway (64 pl.)/SHIRLEY n°4 (10.1963) : Jill Crusoe la petite robinsonne (55 pl.)

N°45 (19.1.1959) : Friends of Paradise Isle (64 pl.)/SHIRLEY n°5 (11.1963) : Les amies de l'île Paradis (55 pl.)

Note : ces deux récits reprennent (de manière tronquée) la première aventure parue dans l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND.

Zanna :

Tarzanide parue dans plusieurs numéros de cette collection. Reginald Davis en a dessiné deux :

N°261 : City of Leopards/PRINCESSE n°23 (16.4.1965) : Zanna et les Hommes Léopards (44 pl.)

N°272 : Jungle Girl/PRINCESSE n°21 (5.3.1965) : Zanna princesse de la jungle (47 pl.)

Divers :

N°164 (5.1962) : Kennel-Girl Detective

Adaptation d'un roman de Helen Crawford paru dans SCHOOLGIRLS OWN LIBRARY n°263 (6.1957) : Her Secret Mission at the Kennels.

FRIMOUSSE MAGAZINE n°15 (5.10.1962) : Marianne et les contrebandiers (26 pl.)

Réédité dans FRIMOUSSE n°245 (10.1968) : Mariane et les trafiquants (56 pl.)

La jeune Marianne effectue une enquête au service de son père, un inspecteur des douanes.

N°96 : Jon of the Jungle

Réédition remaquetée et réduite de l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND.

La version intégrale a été traduite dans FILLETTE : voir plus haut.

N°239 : Circus Girl at School

SUZY n°25 (10.1972) : Une enfant du cirque au collège



PRINCESSE n°21



FRIMOUSSE MAGAZINE n°15

SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY

Penny West est une héroïne récurrente de cette collection. Elle est issue de l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND (voir plus haut)

- N°16 : Penny Film Star Rider (Penny West)
- PRINCESSE n°52 (31.5.1966) : Penny vedette de cinéma (39 pl.)
- N°22 : Penny at Rainbow's End (Penny West)
- PRINCESSE n°68 (17.1.1967) : La mystérieuse inconnue (46 pl.)
- PRINCESSE n°160 (9.1978) : La mystérieuse inconnue (réédition)
- CATHY n°115 (9.1972) : Au bout de l'arc-en-ciel
- CATHY SPÉCIAL n°1 (9.1980) : Au bout de l'arc-en-ciel (réédition)
- N°30 : Four Fly to Florida (Penny West)
- Réédité dans GIRLS' CRYSTAL ANNUAL 1972 (22 pl.)
- PRINCESSE n°45 (22.2.1966) : Josette championne de Floride (42 pl.)

PRINCESS PICTURE LIBRARY

Sally (Sally Circus Ballerina) est une héroïne récurrente de cette collection.

- N°12 : Sally's Christmas Ballet
- NANO ET NANETTE n°323 (23.4.1963) à 331 (18.6.1963) : Sally et l'étrange clown (30 pl.)
- Réédité dans PRINCESSE n°100 (1.1969) : La dompteuse et le vieux clown (56 pl.)
- N°52 : Showboat Sally
- PRINCESSE n°11 (5.5.1964) : Alerte au théâtre flottant (43 pl.)

GIRLS CRYSTAL ANNUAL

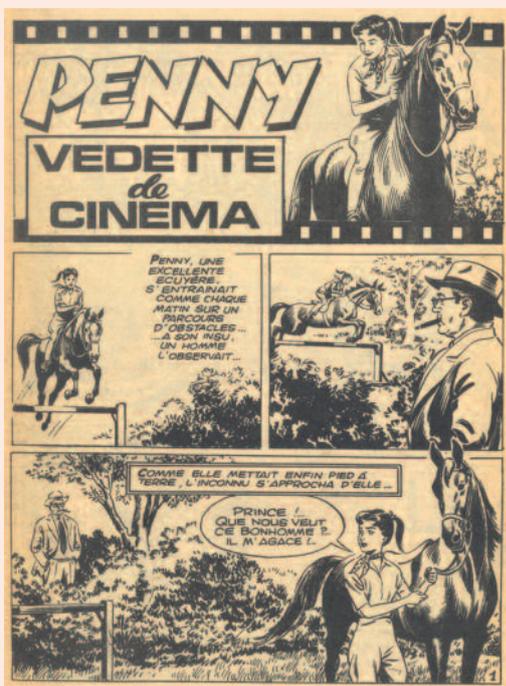
1962 : Gypsy Skater of the Alps (7 pl.)/JUANITA n°23 (1.11.1962) : La perle du Tyrol

JUNE

Outre les rééditions de certaines de ses bandes parues dans SCHOOL FRIEND, Reginald Davis est présent dans l'hebdomadaire JUNE à travers la série *The Strangest Stories Ever Told*, qui se déclinait sous forme de récits complets de 3 planches, dus à divers auteurs.

Voici les versions françaises de ceux dessinés par Reginald Davis (sous l'appellation générale : *Les contes étranges de l'Oncle Jo*) :

- PRINCESSE n°54 (5.7.1966) : sans titre (réédité au n°159)/JUNE du 22.1.1966 : The Lion Who Saved a Life
- PRINCESSE n°61 (11.10.1966) : La fille sauvage (réédité au n°158)/JUNE du 16.4.1966 : Wild Girl of the Moors
- PRINCESSE n°73 (28.3.1967) : Le secret de l'idole/JUNE du 11.6.1966 : Forbidden Island
- PRINCESSE n°99 (12.1968) : sans titre/JUNE du 6.5.1967 : Polly Pretend
- PRINCESSE n°112 (8.1970) : sans titre/JUNE du 22.7.1967 : The Enchanted Pipe
- FRIMOUSSETTE n°50 (30.10.1966) : sans titre (réédité dans PRINCESSE n°90 et 154)/JUNE du 5.2.1966 : Who Was She Really ?
- FRIMOUSSETTE n°112 (12.1970) : sans titre (récit central uniquement : pl. 10 à 19)/JUNE du 10.6.1967 : The Dancer Without a Shadow



PRINCESSE n°52



NANO ET NANETTE n°323

- ⊙ 2 : *Nicky et Paloma dans les mers du sud (Thunder Island – Vicky and M'Lona)*.
Deux jeunes filles se lancent à la recherche de l'épave d'un vieux galion. Ces aventures exotiques sont fort bien dessinées par Colin Merrett. Récit complet paru dans SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY n°36.
- ⊙ 16 : *Le secret du diamant noir (Black Diamond)*.
Un marin polonais déserte son navire. Engagé de force dans l'aviation allemande durant la guerre, il connaît l'existence d'une bombe larguée sur une petite ville anglaise, mais qui n'a pas explosé. Il va tenter de la désamorcer, tout en étant poursuivi par la police qui voit en lui un criminel. Une jeune fille le protège tout au long de son entreprise. Paru dans l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND du 7.10.1961 au 23.12.1961 sur 25 pl.
- ⊙ 69 à 80 : *Mam'selle X 2 agent secret (Mam'selle X Secret Agent)*.
Nous avons retrouvé cette héroïne de la Résistance dans l'hebdomadaire GIRLS CRYSTAL (puis SCHOOL FRIEND à l'arrêt de GIRLS CRYSTAL) et en récits complets dans le petit format SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY, ces derniers étant majoritairement dessinés par l'Italien Giorgio Giorgetti. D'autres récits ont été traduits dans SHIRLEY SPÉCIAL.

BIBLIOGRAPHIE

- 69 : Victoire sur tous les fronts (Mam'selle X : SGL 372) - Giorgetti
- 70 : Opération Nursery (Perilous Escape ! : SGL n°381) - Giorgetti
- 71 : Aventure dans les Alpes (Mam'selle X in the Alps : SGL n°396) – Giorgetti
- 72 : Destination Sahara (Desert of Mystery : SGL n°388) - Giorgetti
- 73 : Le mystérieux parachutiste (Mam'selle X and the Mystery Parachutist : SGL n°408) - Giorgetti
- 74 : Vacances pour agent secret (Mam'selle X Tames a Tyrant : SGL n°440) - Giorgetti
- 75 : Opération danger (Operation Danger : SGL n°416) - Giorgetti
- 76 : La folle audace d'X2 (The Elusive Mam'selle X : SGL n°424) - Dudley Wynne
- 77 : Au rendez-vous du chêne creux (Mam'selle X and the Urchin Gang : SGL n°448) - Giorgetti
- 78 : X2 contre Renard (Mam'selle X – Schoolgirl-Spy : SGL n°468) - Giorgetti
- 79 : Le Père Noël (The Great Escape : SGL n°480) - Giorgetti
- 80 : sans titre (The Courage of Mam'selle X : SGL n°456) - Giorgetti



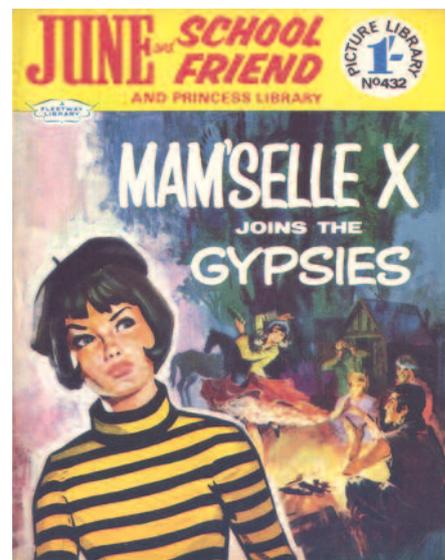
Dessins de Giorgio Giorgetti

Mam'selle X - Bibliographie

Voici la liste complète des épisodes de la série *Mam'selle X* parus dans la collection JUNE AND SCHOOL FRIEND PICTURE LIBRARY (nouveau titre de SCHOOLGIRLS PICTURE LIBRARY). Chaque numéro est constitué d'un récit complet de 56 pl. avec une couverture couleurs.

Les dessins sont de Giorgio Georgetti sauf le n°424, dû à Dudley Wynne.

- N°372 (9.1966) : Mam'selle X/SHIRLEY n°69 : Victoire sur tous les fronts
 N°381 (12.1966) : Perilous Escape !/SHIRLEY n°70 : Opération Nursery
 N°388 1.1967) : Desert of Mystery/SHIRLEY n°72 : Destination Sahara
 N°396 (3.1967) : Mam'selle X in the Alps/SHIRLEY n°71 : Aventure dans les Alpes
 N°408 6.1967) : Mam'selle X and the Mystery Parachutist/SHIRLEY n°73 : Le mystérieux parachutiste
 N°416 (8.1967) : Operation Danger/SHIRLEY n°75 : Opération Danger
 N°424 (10.1967) : The Elusive Mam'selle X/SHIRLEY n°76 : La folle audace d'X2
 N°432 (12.1967) : Mam'selle X Joins the Gypsies/SHIRLEY SPÉCIAL n°23 : La peste noire
 N°440 (2.1968) : Mam'selle X Tames a Tyrant/SHIRLEY n°74 : Vacances pour agent secret
 N°448 (4.1968) : Mam'selle X and the Urchin Gang/SHIRLEY n°77 : Au rendez-vous du chêne creux
 N°456 (5.1968) : The Courage of Mam'selle X/SHIRLEY n°80 : sans titre
 N°464 (8.1968) : The Girl Who Knew no Fear !/Non traduit
 N°468 (8.1968) : Mam'selle X – Schoolgirl Spy !/SHIRLEY n°78 : X2 contre Renard
 N°480 (12.1968) : The Great Escape/SHIRLEY n°79 : Le Père Noël



Six couvertures anglaises

⊙ *Récits complets divers.*

Ils proviennent de MIRABELLE, VALENTINE et MARILYN, des hebdomadaires anglais pour jeunes filles au ton plus adulte. Sur fond de romance, on y trouve des récits plutôt bien écrits et bien dessinés, avec des trames policières, d'espionnage et même de fantastique. La plupart des dessinateurs sont des Espagnols.

BIBLIOGRAPHIE

Les références proviennent des contrats de l'agence Graph-Lit. Les correspondances entre VF et VO ainsi que les crédits ont été établis avec l'aide de David Roach et Tristan Lapoussière.

- 70 : Xénia (Flight into Nowhere)/MIRABELLE du 3.2.1968 au 9.3.1968 – 12 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 73 : La ville de nulle part (A World of Their Own)/MIRABELLE du 27.4.1968 au 25.5.1968 – 15 pl. Dessins de Shirley Bellwood
 74 : Le dernier des cow-boys (Ride On Baby)/VALENTINE du 21.1.1967 au 25.2.1967 – 13 pl. Dessins de Carlos Freixas
 75 : L'océan d'or (Sea of Gold)/MIRABELLE du 23.3.1968 au 27.4.1968 – 12 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 76 : L'étrange Morgan (The Black Cloud)/MIRABELLE du 21.9.1968 au 9.11.1968 – 16 pl. Dessins de Shirley Bellwood
 77 : Un visage de nulle part (The Face From Nowhere)/VALENTINE du 19.4.1969 au 24.5.1969 – 12 pl. Dessins de Shirley Bellwood
 78 : La course tragique (The Silent Scream)/MIRABELLE du 15.3.1969 au 19.4.1969 – 12 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 79 : La boîte à surprises (Belinda's Box)/VALENTINE du 19.7.1969 au 9.8.1969 – 8 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 80 : Au carrefour de six routes (Maddison Motel)/MIRABELLE du 11.1.1969 au 22.3.1969 – 33 pl. Dessins d'Enrique Montserrat
 81 : Un garçon bien mystérieux (Mystery Love)/MIRABELLE du 16.12.1967 au 10.2.1968 – 18 pl. Dessins de José « Pepe » González
 82 : Le sous-marin à pois blancs (The Polka-Dot Submarine)/ MIRABELLE du 25.3.1967 au 22.4.1967 – 10 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 83 : Un horrible cauchemar (I've Been Here Before)/MIRABELLE du 1.7.1967 au 5.8.1967 – 18 pl. Dessins de Shirley Bellwood
 84 : Le train fantôme (Night Train)/MIRABELLE du 14.10.1967 au 28.10.1967 – 9 pl. Dessins de Luis García
 85 : L'île du diable (An Island Called Tomorrow)/MIRABELLE du 20.5.1967 au 24.7.1967 – 18 pl. Dessins de Jorge Badía Romero
 86 : Mais qui donc était Ned Pierce ? (Who Was Ned Pierce ?)/MIRABELLE du 28.10.1967 au 16.12.1967 – 16 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 87 : L'attentat (Love is Denied Me)/MIRABELLE du 3.10.1964 au 14.11.1964 – 14 pl. Dessins de Shirley Bellwood
 88 : Un disque pour un baiser
 89 : Mission à Istanbul. Dessins de José Carlos
 90 : L'espion des pyramides (Danger on the Nile)/MIRABELLE du 27.11.1965 au 16.1.1966 – 16 pl. Dessins de José Carlos
 91 : L'étrange pension de Doll's House (The Doll's House)/MIRABELLE du 26.4.1969 au 7.6.1969 – 14 pl. Dessins de Luis García
 92 : Pour l'amour de Joe ! (Chance of a Lifetime)/MARILYN du 26.9.1964 au 21.11.1964 – 18 pl.
 93 : Adorable (You are the One)/MARILYN du 20.6.1964 au 18.7.1964 – 10 pl.
 94 : La restitution (Returned – With Love)/MARILYN du 30.5.1964 au 18.7.1964 – 16 pl. Dessins de Carlos Freixas
 95 : L'idole (Wedding of the Year)/MARILYN du 7.11.1964 au 5.12.1964 – 10 pl. Dessins de Jordi Longarón.
 96 : La fuite (The Lost Hours)/MARILYN du 12.9.1964 au 31.10.1964 – 16 pl. Dessins de Florenci Clavé
 97 : Panther (I Found Out the Hard Way)/VALENTINE du 26.9.1964 au 14.11.1964 – 16 pl. Dessins d'Angel Badía Camps
 98 : L'escalator (The Escalator)/MIRABELLE du 11.10.1969 au 22.11.1969 – 14 pl.
 99 : Le fugitif (The Running Man)/VALENTINE du 16.8.1969 au 27.9.1969 – 14 pl. Dessins de Jordi Franch Cubells
 101 : En comptant les heures (The Clock Strikes Fear)/MIRABELLE du 28.3.1970 au 25.4.1970 – 10 pl. Dessins d'Enrique Badía Romero
 Note : d'autres récits de la même provenance sont passés dans SPÉCIAL SHIRLEY/PAMELA.

Clin d'œil

Le récit du n°93 constitue une histoire dans l'histoire : on y voit deux jeunes gens employés aux éditions Fossett (Fawcett ?) chargé de créer un magazine de romances intitulé « Adorable ». C'est alors qu'un dénommé José Corracho, représentant d'un studio espagnol de création, pénètre dans leur bureau et leur propose des spécimen de bandes dessinées !



CHANGE OF A LIFETIME



BEGINS THIS WEEK: the gay, light-hearted romantic serial of a girl and a film producer, who offers her the Chance Of A Lifetime!



HELLO-ANNE! JE GROS QUE TU VEINS BIEN PALLER VOR À CÔTÉ... LES CLIENTS ARRIVENT!

OH! LA BARRÉ! QU'ILS ATTENDENT UN PEU! CA LES MET-TEA EN APPÉTIT!

Y'COUP D'ODIL - ANNE VIT QUIR JOG AINT IN... LES CLIENTS L'ATTENDONT IMPR-IMPAT...

TIENS... CE SONT UN QUÉLQU'UN D'APPAREZ QUE CA NE M'ESTONNEDDIT PAS!

J'AI DIT IX THÉS; ET M'N D'AUTRE? ÉPÉCHÉZ-VOUS, OUS SOMMES PRESSÉS!

EN QUELLE LANGUE PAUT-IL VOUS DIRE QUE, DU THÉ, JE N'EN SERÉ PAS?

SI LE VOIR PLAT! DES OUFUS! DU DIAMON; DES CHIFFE...

YOU HEARD THE COFFEE BEY CLIPS OF TEA, NOW HARRY WINK!

IF YOU JUST WANT TEA, YOU CAN HAVE ON HIS HOT CUSTOMERS. LEAVING IN HARRY'S BACK WANT TO BE AND EAT! YOU'RE TAKING US SPACE!

AND YOU HEARD THE COFFEE BEY CLIPS OF TEA, NOW HARRY WINK!

AM I GOING BACK TO SLEEP? NO! ALL THE WANTED HAS TEA! I TOLD YOU TO BEHOLD BRING THAT DON'T BRING SANDWICHES, YOU!

MARILYN 26-9-64

Pour l'amour de Joe!



HELLO-ANNE! JE GROS QUE TU VEINS BIEN PALLER VOR À CÔTÉ... LES CLIENTS ARRIVENT!

OH! LA BARRÉ! QU'ILS ATTENDENT UN PEU! CA LES MET-TEA EN APPÉTIT!

Y'COUP D'ODIL - ANNE VIT QUIR JOG AINT IN... LES CLIENTS L'ATTENDONT IMPR-IMPAT...

TIENS... CE SONT UN QUÉLQU'UN D'APPAREZ QUE CA NE M'ESTONNEDDIT PAS!

J'AI DIT IX THÉS; ET M'N D'AUTRE? ÉPÉCHÉZ-VOUS, OUS SOMMES PRESSÉS!

EN QUELLE LANGUE PAUT-IL VOUS DIRE QUE, DU THÉ, JE N'EN SERÉ PAS?

SI LE VOIR PLAT! DES OUFUS! DU DIAMON; DES CHIFFE...

YOU HEARD THE COFFEE BEY CLIPS OF TEA, NOW HARRY WINK!

IF YOU JUST WANT TEA, YOU CAN HAVE ON HIS HOT CUSTOMERS. LEAVING IN HARRY'S BACK WANT TO BE AND EAT! YOU'RE TAKING US SPACE!

AND YOU HEARD THE COFFEE BEY CLIPS OF TEA, NOW HARRY WINK!

AM I GOING BACK TO SLEEP? NO! ALL THE WANTED HAS TEA! I TOLD YOU TO BEHOLD BRING THAT DON'T BRING SANDWICHES, YOU!

MARILYN 26-9-64

BELINDA n°92

WEDDING OF THE YEAR



BEGINS NOW—the romantic story of POLLY, her boyfriend FRED, and PAUL CRANE, the handsome pop star.



I WANT TO LISTEN TO HIS MUSIC... IT'S SO GREAT... AND THE GIRLS IN THE CROWD... TEN, TEN!

GEE, LISTEN TO HIS MUSIC... IT'S SO GREAT... AND THE GIRLS IN THE CROWD... TEN, TEN!

WILL YOU STOP DRINKING ON MY WALL CARING AND COME OUT WITH ME?

ABSOLUTELY ABSOLUTELY! NOW HE CAN CHASE ME! SUCH DIZNEY DON'T KNOW!

IT IS NOT DIZNEY... WELL, HE'S A GIRL CHASE ME! SUCH DIZNEY DON'T KNOW!

MIND YOU, FRED WASH'T SO BAD... HE DID ACTUALLY GET TO GOING OUT WITH HIM!

WELL, HE'S A GIRL CHASE ME! SUCH DIZNEY DON'T KNOW!

FRED'S IDEAS DON'T SUIT TO THE RIT... IN NEW YORK!

VERA'S FISH PARLOUR

MARILYN 7-11-64

L'idole



OH! IL EST MERVEILLEUX NON? MAIS REGARDE CE SOURIRE ET SA VOIX... C'EST PLUS FORT QUE MOI... QUAND JE L'ENTENDS, JE SUIS AU PARADIS!

BON, C'EST FINI. TU AS SINGLÉ LE QUART D'HEURE DE PAUL BERT. CELUI DONT TOUTES LES FEMMES RAF-FOIENT! MAINTENANT PUIS-SE TE DEMANDER DE SORTIR AVEC LE TRÈS MODESTE FRED?

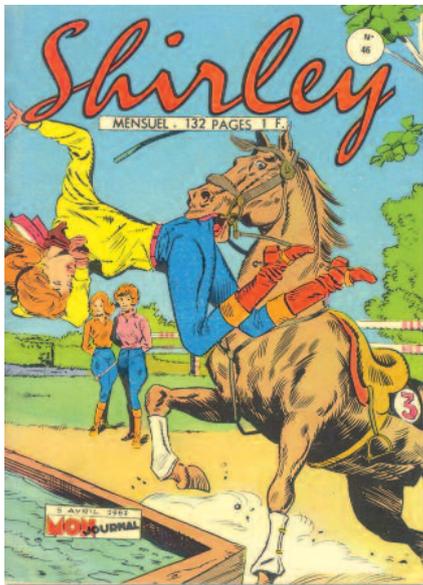
BON / OU ALLONS-NOUS?

PUISQU'AU PARADIS IL N'Y A QUE PAUL BERT. CE N'EST PAS LA QUE JE TENNENE MAIS VEUX-TU QUE NOUS ALLIONS AU RESTAURANT?

HUM... OU... OU // SI TU VEUX VRAIMENT QUE J'Y VOLE!

MARILYN 7-11-64

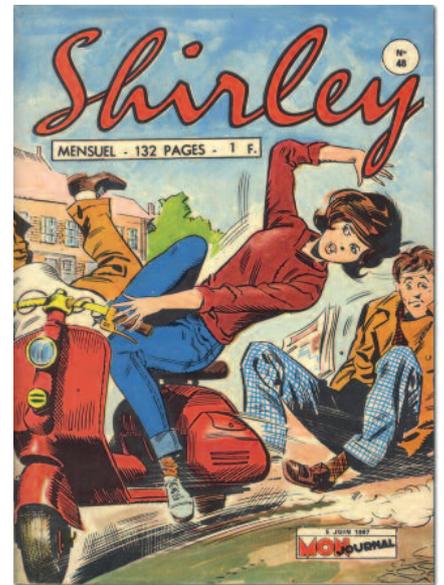
BELINDA n°95



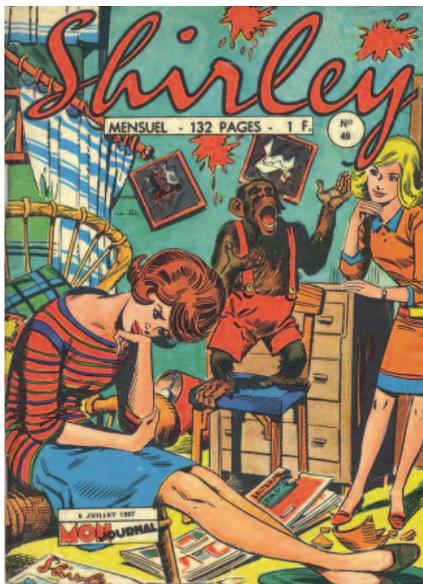
SHIRLEY n°46 (5 avril 1967)



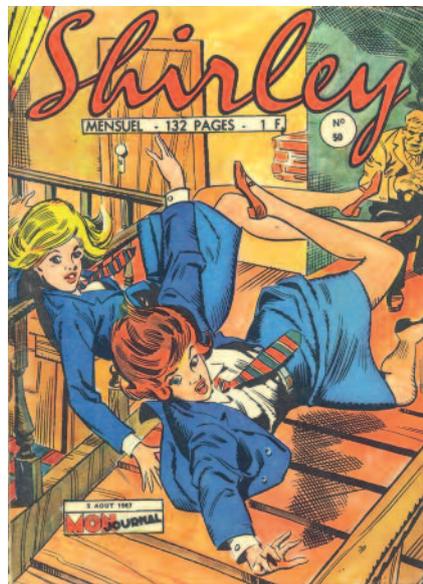
SHIRLEY n°47 (5 mai 1967)



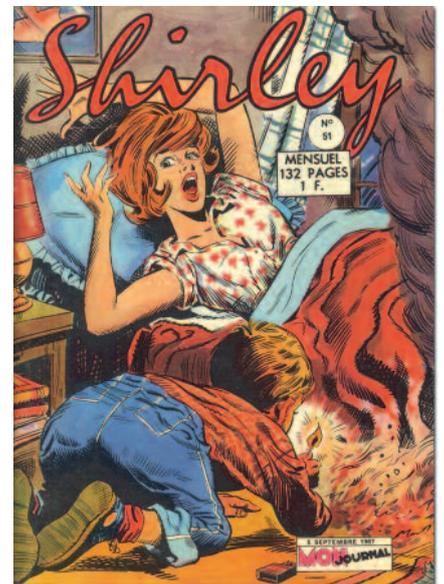
SHIRLEY n°48 (5 juin 1967)



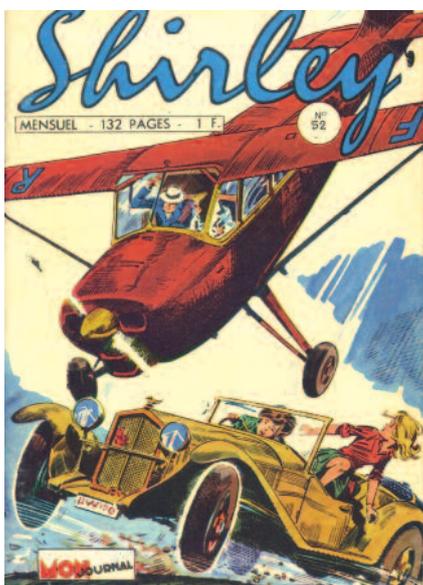
SHIRLEY n°49 (5 juillet 1967)



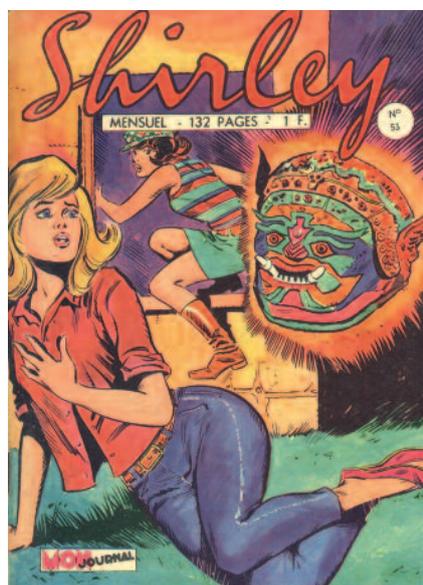
SHIRLEY n°50 (5 août 1967)



SHIRLEY n°51 (5 septembre 1967)



SHIRLEY n°52 (5 octobre 1967)



SHIRLEY n°53 (5 novembre 1967)



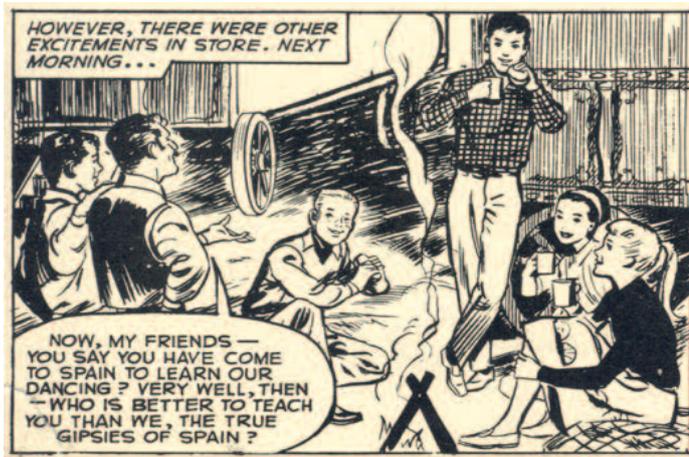
SHIRLEY n°54 (5 décembre 1967)

© 71.72 : Ann Darling (Dancing Round the World).

Lauréate d'un concours, la toute jeune danseuse de ballet Ann Darling (Anna Clare en version originale) bénéficie d'un voyage en Espagne. Le hasard la met sur les traces de sa mère qui avait mystérieusement disparu. Une romance joliment dessinée par Victor Hugo Arias (sa signature figure dans la version originale). Paru dans l'hebdomadaire SCHOOL FRIEND du 29.9.1962 au 19.1.1963 sur 34 pl.

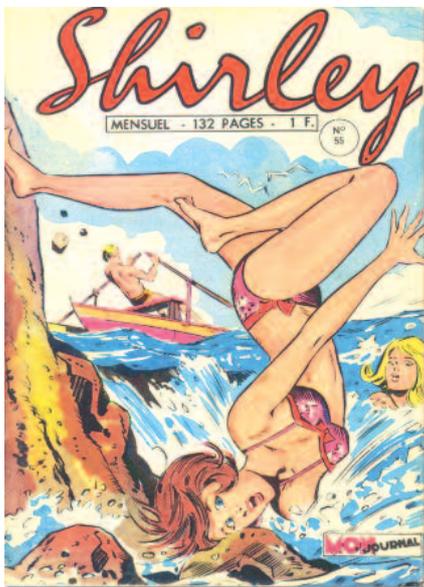


La première planche anglaise et son adaptation dans SHIRLEY n°71

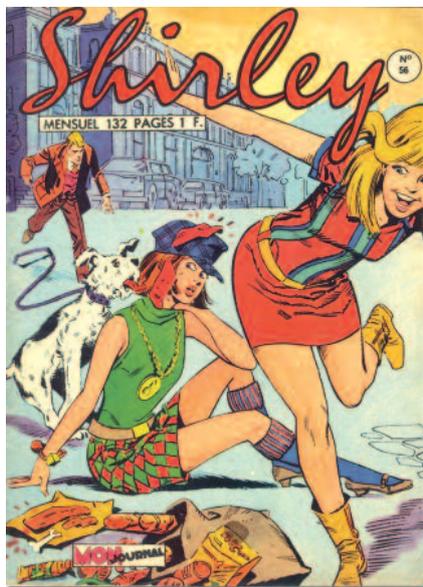


La signature du dessinateur en bas à droite

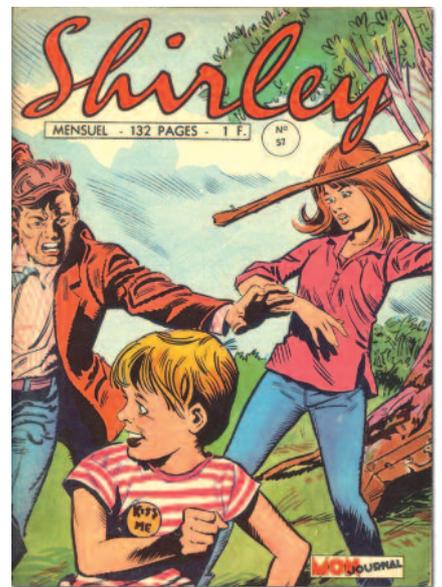
© 71 à 89 : Pamela. Voir SHIRLEY SPÉCIAL.



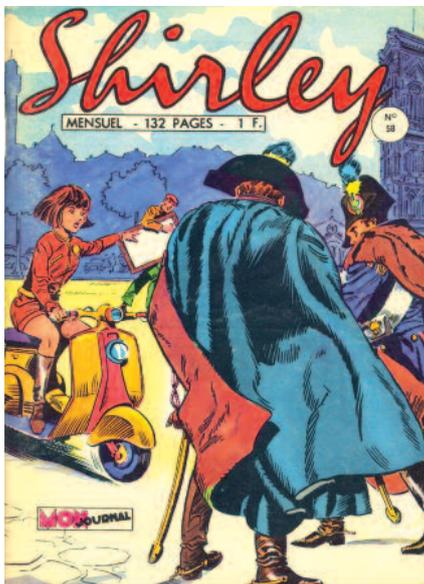
SHIRLEY n°55 (5 janvier 1968)



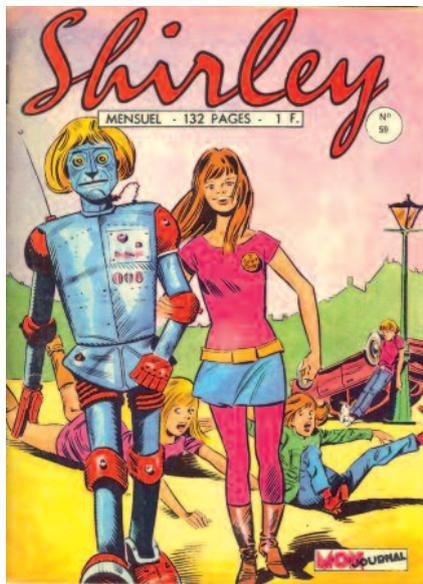
SHIRLEY n°56 (5 février 1968)



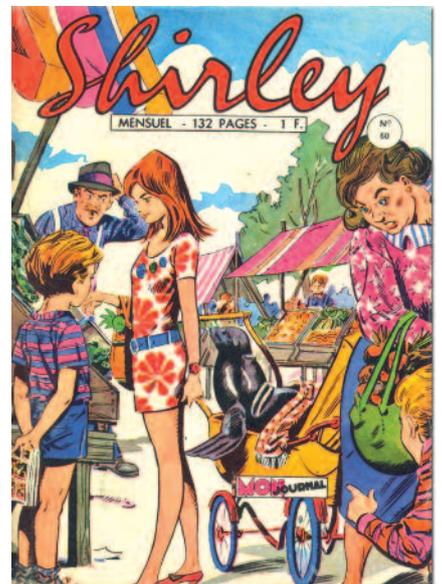
SHIRLEY n°57 (5 mars 1968)



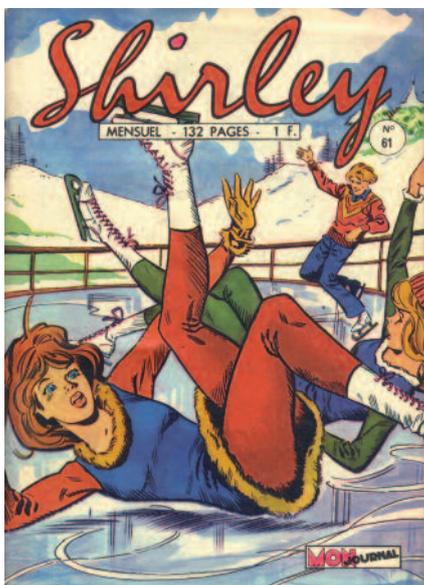
SHIRLEY n°58 (5 avril 1968)



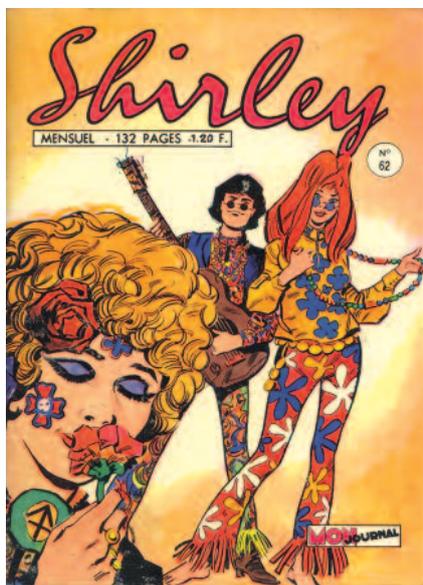
SHIRLEY n°59 (5 mai 1968)



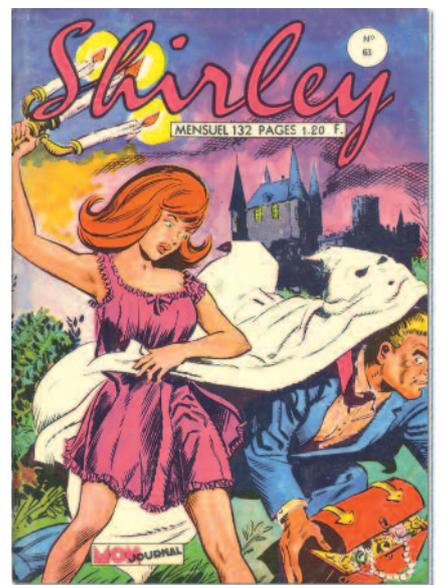
SHIRLEY n°60 (5 juin 1968)



SHIRLEY n°61 (5 juillet 1968)



SHIRLEY n°62 (5 août 1968)



SHIRLEY n°63 (5 septembre 1968)

- ⊙ 81 à 90 : *Jane Bond agent secret (Jane Bond Secret Agent)*.
Contrepartie féminine de l'agent 007, Jane Bond travaille pour le « Worldpol » (World Police Force), sous les ordres du colonel Merrill qui lui confie diverses missions.
Cette série est parue dans l'hebdomadaire PRINCESS TINA. Les éditions Aventures et Voyages ont acheté les droits du n°38 (23.9.1967) au n°34 (23.8.1969) soit 202 pl. Dessins de Michael Hubbard.
Une première traduction de *Jane Bond* (de bien meilleure qualité) avait été effectuée dans la version française de TINA publiée par les éditions Ventillard en 1967.

BIBLIOGRAPHIE

- 81 : Nounou de gargouille
82 : Le sinistre quartette
83 : Jane dans « Hamlet »
84 : Le document T.T...T.T
85 : Un drôle de cirque
86 : L'affaire Don Quichotte
87 : Méprisables escrocs et... honorable champion des poids et haltères
88 : Cactus, diamants et Cie
89 : La trahison de Jane Bond
90 : Une mission explosive

- ⊙ 91 à 95 : *Ginnie Belle et ses Loufocs (Jackie and the Wild Boys)*.
Les tribulations d'un groupe de pop music. Cette série est parue dans l'hebdomadaire PRINCESS TINA. Les éditions Aventures et Voyages ont acheté les droits du n°38 (23.9.1967) au n°33 (16.8.1969) soit 200 pl. Dessins de Leo Davy.
Tout comme la série précédente, une première traduction avait été effectuée dans l'hebdomadaire TINA des éditions Ventillard.

BIBLIOGRAPHIE

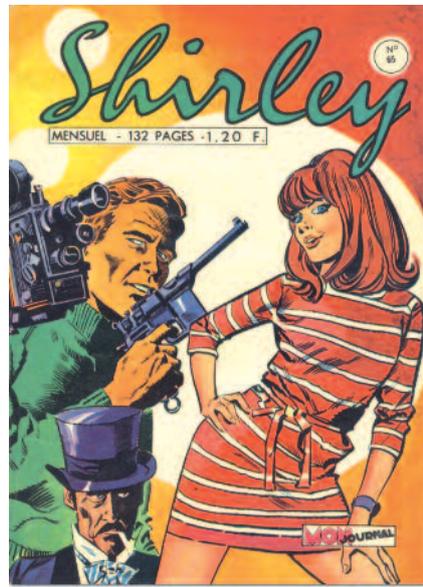
- 91 : Ginnie Belle et ses Loufocs
92 : Un sultan pop !
93 : Une nouvelle recrue
94 : Ginnie Belle et ses Loufocs
95 : Le Suprême

- ⊙ 92.93.94.97.98 : *Patricia (Patricia)*.
Courtes historiettes d'une jeune fille « dans le vent », qui rappellent un peu *Pamela*. Une série fournie par l'agence Intergraph. Les dessins sont de Angeles Felices.

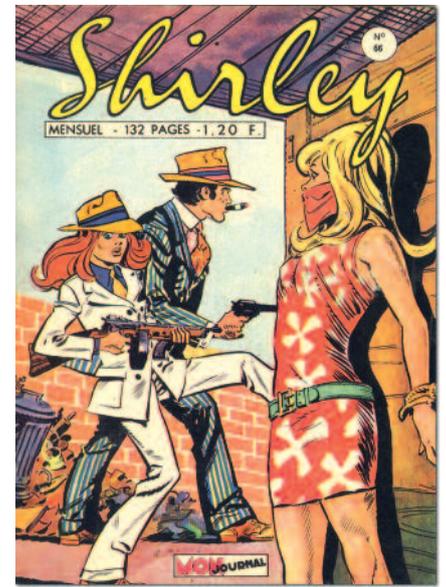




SHIRLEY n°64 (5 octobre 1968)



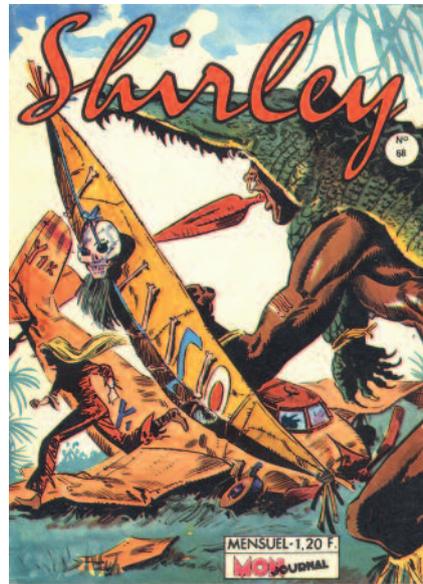
SHIRLEY n°65 (novembre 1968)



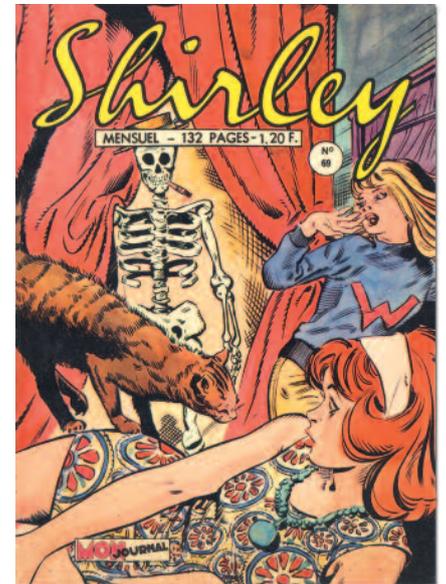
SHIRLEY n°66 (décembre 1968)



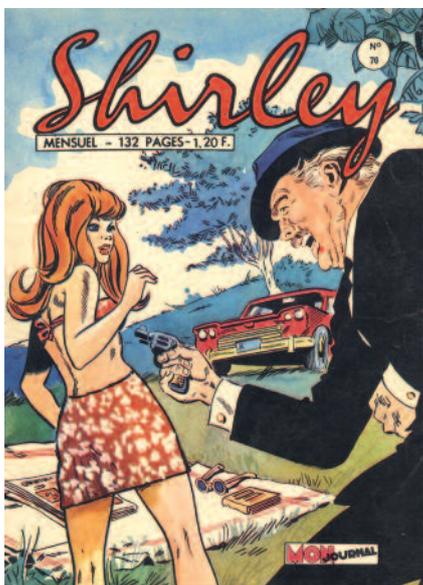
SHIRLEY n°67 (janvier 1969)



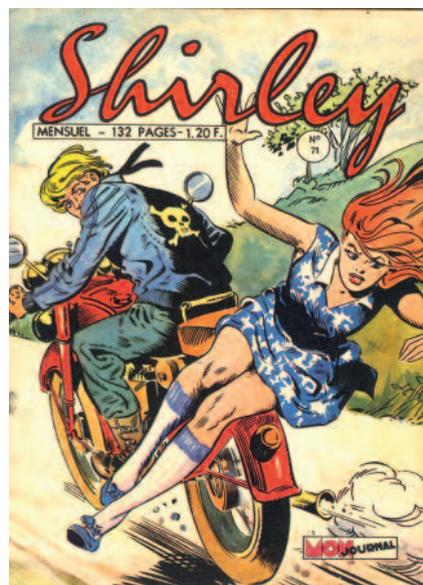
SHIRLEY n°68 (février 1969)



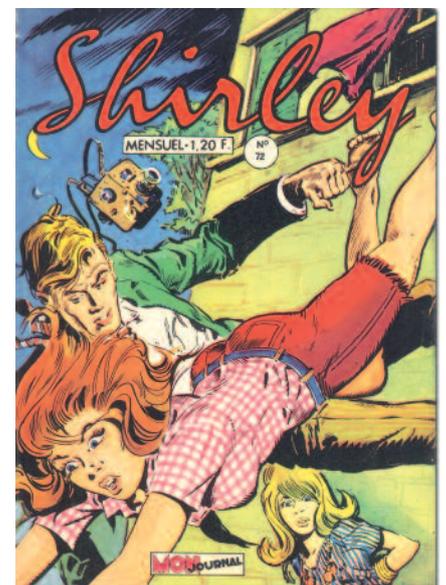
SHIRLEY n°69 (mars 1969)



SHIRLEY n°70 (avril 1969)



SHIRLEY n°71 (mai 1969)



SHIRLEY n°72 (juin 1969)

Le matériel Aventures et Voyages

Une fois leurs traductions terminées, deux séries anglaises (*Sara, Linette*) et une série espagnole (*Lilian*) ont été prolongées pour le marché français, preuve d'un certain succès ou bien de facilité de la part de l'éditeur.

© 14 à 100 (sauf 16.18) : *Shirley* (puis *Belinda*).

C'est la reprise de la série anglaise *Sara* (voir plus haut). On retrouve donc les deux collégiennes Shirley Topper et Wendy Lee du collège de Westvale.

Au numéro 87, les deux amies ayant terminé leurs études, elles se mettent en quête d'un travail et parviennent à se faire engager dans l'hebdomadaire SWING (petit clin d'œil privé). Pour écrire ses articles, Shirley prend alors le pseudonyme de Belinda, habile tour de passe-passe pour justifier le changement de titre de la publication ! C'est sans doute dans un esprit de « modernisation » que l'éditeur a opéré cette transformation, car la Belinda, devenue adulte, n'a plus rien de commun avec la Shirley écolière des débuts. Mais se mettre au goût du jour implique un nouveau lectorat et l'arrêt du titre, un an plus tard, prouve que ce choix n'était pas forcément une réussite.

Sauf les exceptions signalées (numéros 74, 78, 84, 91, 96), les dessins sont de Mario Cubbino, mais certains épisodes au style un peu différent laissent suggérer une possible collaboration. Cependant, lorsque nous l'avons contacté en lui soumettant des photocopies des pages en question, il avait répondu être l'unique dessinateur de cette série (courrier du 14 juillet 2004).

Lorsqu'il reprit *Shirley*, Cubbino sortait de six années (1957 à 1963) de collaboration à des revues britanniques spécialisées dans les romances, ce qui le mit particulièrement à l'aise pour poursuivre cette série. Il est amusant de noter qu'après son travail sur cette sage jeune fille, Cubbino s'est reconverti dans les « fumetti » pour adultes, avec évidemment des personnages féminins d'un autre tempérament !

Dans le courrier précité, Mario Cubbino répondit à l'une de mes demandes et m'indiqua que son scénariste était Franco Frescura (un collaborateur des éditions LUG : voir nos encyclopédies concernées). Cependant, d'après les souvenirs de Sylvana Paretti, l'une des rédactrices de l'époque, divers scénaristes anglais auraient œuvré sur cette reprise, dont James Stagg.

BIBLIOGRAPHIE (série complète en 93 épisodes, d'après le fichier de l'éditeur, mais nous en avons dénombré 95)

Il y a eu 10 autres épisodes dans SHIRLEY SPÉCIAL (voir titre suivant).

Le dessinateur est Mario Cubbino, sauf mention contraire.

14	8.1964	La croisade de Shirley	60 pl
15	9.1964	Shirley prête main-forte	60 pl
17	11.1964	Le fantôme du théâtre	50 pl
19	1.1965	Quel charivari !!!	50 pl
20	2.1965	Les orchidées noires	50 pl
21	3.1965	Le village de la bonne volonté	50 pl
22	4.1965	La belle Hélène	50 pl
23	5.1965	Les surprises du festival	50 pl
24	6.1965	Shirley fait du contre-espionnage	50 pl
25	7.1965	Un bienfait n'est jamais perdu	50 pl
26	8.1965	L'insaisissable et odieux Mr. Clément !	50 pl
27	1.9.1965	La baie du forban	49 pl
28	1.10.1965	Le mystérieux « Mister Ploop »	50 pl
29	1.11.1965	Aventure au Liban	50 pl
30	1.12.1965	Shirley et Wendy, héroïnes de Quenvalez	50 pl
31	1.1.1966	Shirley alerte la presse	50 pl
32	5.2.1966	La mascotte de Westvale	50 pl
33	5.3.1966	Panique à Westvale	50 pl
34	5.4.1966	Les têtes brûlées	50 pl
35	5.5.1966	Silence !! On tourne !	50 pl
36	5.6.1966	Volera... volera pas ?	50 pl
37	5.7.1966	Shirley fait la police !	50 pl
38	5.8.1966	Le capharnaüm de Tante Selina	50 pl
39	1.9.1966	Nous irons à Paris	50 pl
40	5.10.1966	« A » comme automobile	50 pl
41	5.11.1966	À cor et à cri...	50 pl
42	5.12.1966	Le fantôme de Westvale	50 pl
43	5.1.1967	La caravane de Jemima	51 pl
44	5.2.1967	L'« horreur » avait du bon !	50 pl
45	5.3.1967	L'île des cormorans	50 pl
46	5.4.1967	Quand Shirley s'en mêle	50 pl
47	5.5.1967	La collection de Vanessa	50 pl
48	5.6.1967	Les surprises de la loterie	50 pl
49	5.7.1967	L'impayable Dou-Dou	50 pl



50	5.8.1967	La maison des farces et attrapes	50 pl	
51	5.9.1967	Le tyran de Westwale	50 pl	
52	5.10.1967	L'homme aux deux visages	50 pl	
53	5.11.1967	Le masque de Kaskar	50 pl	
54	5.12.1967	Quiproquos à gogo	50 pl	
55	5.1.1968	Pas si givrée que ça !	42 pl	
56	5.2.1968	Toujours sur la brèche	40 pl	
57	5.3.1968	L'affreux « Jo-Jo »	40 pl	
58	5.4.1968	Méfiez-vous des atomiseurs	42 pl	
59	5.5.1968	Roméo !	40 pl	
60	5.6.1968	Connaissez-vous Sam ?	40 pl	
61	5.7.1968	Ça barde !	40 pl	
62	5.8.1968	Shirley hippy	40 pl	
63	5.9.1968	C'est un vieux château (...)	40 pl	
64	5.10.1968	Les volontaires	40 pl	
65	11.1968	Shirley cinéaste	40 pl	
66	12.1968	Huit jours de vacances	40 pl	
67	1.1969	Doggo et Chien	40 pl	
68	2.1969	Lointaine... Afrique !	40 pl	
69	3.1969	Qui a volé Suky-Fu ?	40 pl	
70	4.1969	Mais où sont les clowns d'antan ?	40 pl	
71	5.1969	La contestataire	40 pl	
72	6.1969	De la chimie à la... chanson !	40 pl	
73	7.1969	L'anneau de la sorcière	40 pl	
74	8.1969	La compétition	39 pl	Edmond Ripoll ?
75	9.1969	Un goût d'essai	40 pl	
76	10.1969	Tee-shirt et gandoura	40 pl	
77	11.1969	Le secret de la gitane	40 pl	
78	12.1969	Corrida pour un trésor	39 pl	José Ariza (signé)
Note : il manque une planche.				
79	1.1970	Ballade pour une disparue	40 pl	
80	2.1970	La clandestine	40 pl	
81	3.1970	Les crânes rasés	40 pl	
82	4.1970	Autocar pour Bombay	37 pl	
83	5.1970	Traditions « contestées »	39 pl	
84	6.1970	Vacances en Cornouailles	40 pl	José Ariza (signé)
85	7.1970	La folie hippie	43 pl	
86	8.1970	Le visiteur du soir	40 pl	
87	9.1970	Un sauvetage signé Belinda	40 pl	
88	10.1970	Belinda, l'amour et la mer	40 pl	
89	11.1970	Gipsy-look	40 pl	
90	12.1970	Une cure de sagesse	40 pl	
91	1.1971	Le marché aux esclaves	40 pl ?	
92	2.1971	Le rendez-vous de Soho !	40 pl	
93	3.1971	Chasse aux... chocolats !	40 pl	
94	4.1971	sans titre	40 pl	
95	5.1971	Le navigateur solitaire	40 p	
96	5.6.1971	Belinda contre « El Toro »	40 pl ?	
97	5.7.1971	sans titre	40 pl	
98	5.8.1971	La pop-queen	40 pl	
99	5.9.1971	La peur a mis des ailes	40 pl	
100	5.10.1971	La hutte des ancêtres	40 pl	



Le matériel V.V. Artists Ltd.

Cette agence britannique a fourni quelques épisodes (apparemment uniquement les scripts) :

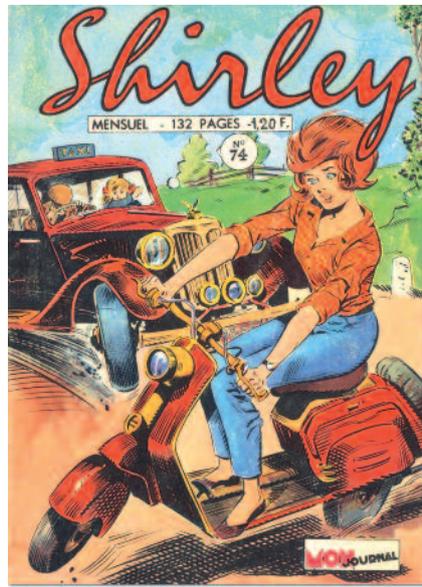
Shirley and the Fat Girl – 40 pl. en avril 1969 (SHIRLEY n°74 : La compétition)

The Secret of Cleve – 40 pl. en août 1969 (SHIRLEY n°78 : Corrida pour un trésor)

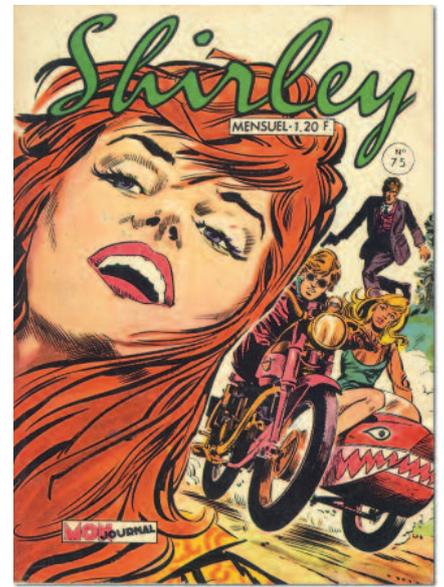
The Girl with the Naturel Talent – 40 pl. en juin 1969 (SHIRLEY n°91 : Le marché aux esclaves)



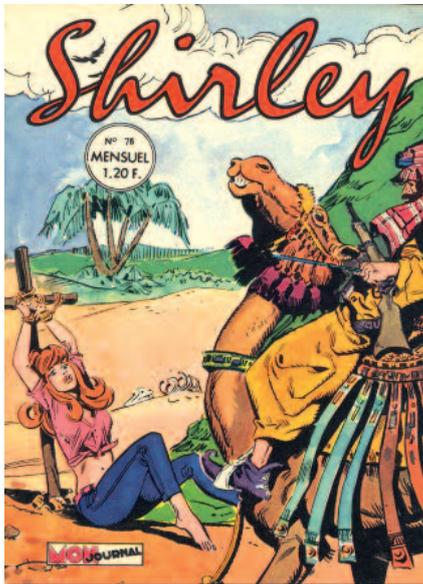
SHIRLEY n°73 (juillet 1949)



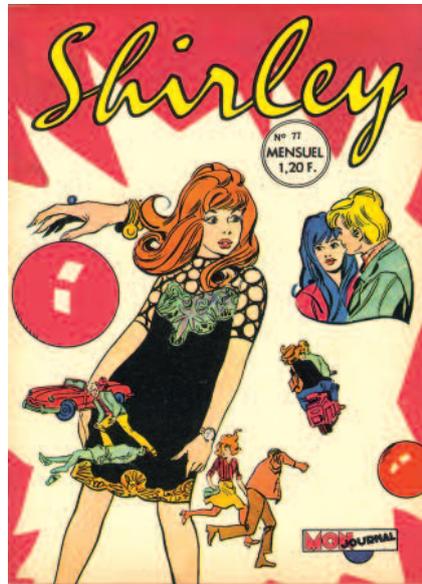
SHIRLEY n°74 (août 1969)



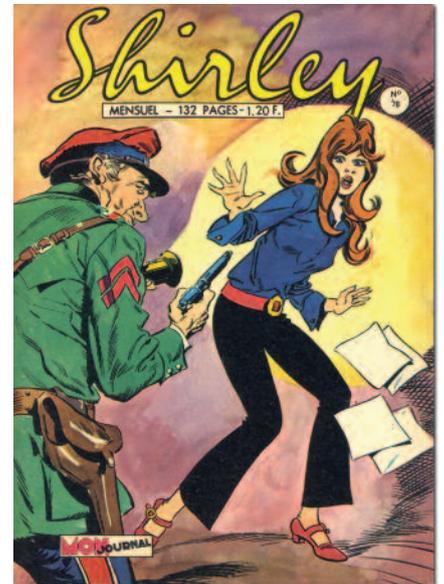
SHIRLEY n°75 (septembre 1969)



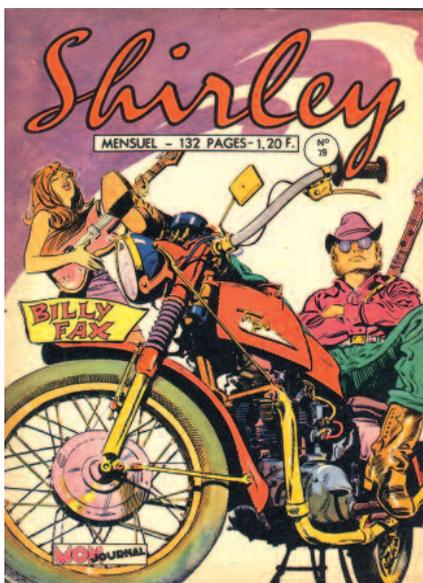
SHIRLEY n°76 (octobre 1969)



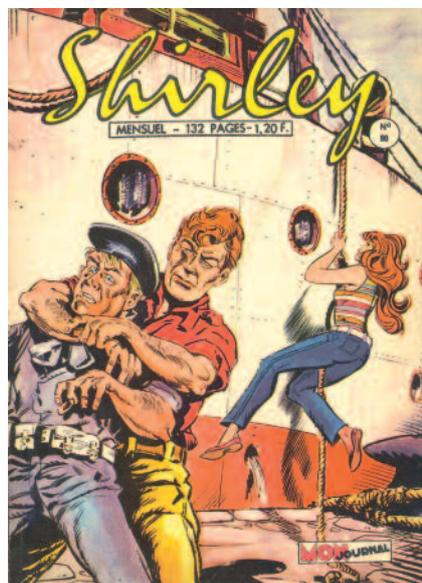
SHIRLEY n°77 (novembre 1969)



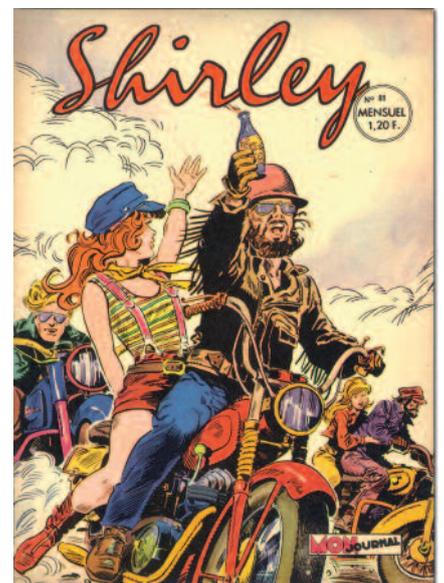
SHIRLEY n°78 (décembre 1969)



SHIRLEY n°79 (janvier 1970)



SHIRLEY n°80 (février 1970)



SHIRLEY n°81 (mars 1970)

© 14 à 49 (sauf 16) : *Mademoiselle Prune héroïne de la Résistance*.

Sous les apparences de Marina Mesnil, une gracieuse actrice, se cache Prune, l'un des agents les plus renommés de la Résistance. Après de nombreuses missions, elle sera démasquée par la Gestapo et contrainte de s'enfuir à Londres. Pour créer cette héroïne, l'éditeur français s'inspire visiblement de *Mam'selle X*, dont il vient de traduire les aventures dans le numéro 1 de SHIRLEY SPÉCIAL.

Grâce aux courriers que nous avons pu échanger avec le dessinateur Antoine Captier (voir le volume précédent, pages 109 et 111), nous savons que le scénariste de *Prune* était son beau-père : Noël Corbu. Quant aux dessins, exception faite d'un épisode réalisé par Annibale Casabianca (SHIRLEY n°40), ils sont d'Antonio Colmeiro (sa signature figure d'ailleurs à la fin du dernier épisode).

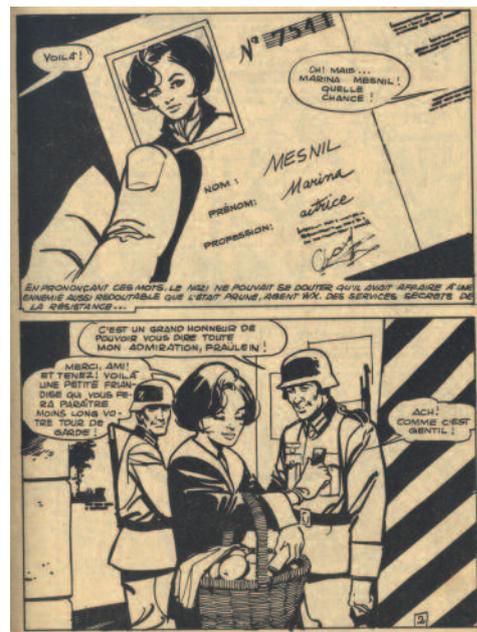
BIBLIOGRAPHIE (série complète en 39 épisodes sur 2076 pl. – 2081 pl. d'après le fichier éditeur)

SHIRLEY (35 ép.)

14	8.1964	Prune et les services secrets	50 pl
15	9.1964	L'ambulance de l'espoir	50 pl
17	11.1964	La boîte à musique	47 pl
18	12.1964	L'espion	54 pl
19	1.1965	Une soirée à la Kommandantur	55 pl
20	2.1965	Opération Neptune	55 pl
21	3.1965	Le grand cirque	53 pl
22	4.1965	Les corneilles ont quitté leur nid	55 pl
23	5.1965	Le secret de l'oncle Alex	54 pl
24	6.1965	L'enlèvement du général	55 pl
25	7.1965	Le piège	54 pl
26	8.1965	Aux griffes de la Gestapo	57 pl
27	1.9.1965	La ruse du colonel Von Kraft	54 pl
28	1.10.1965	L'espion de la Seine	53 pl
29	1.11.1965	Opération Océan	57 pl
30	1.12.1965	Un certain fantôme	55 pl
31	1.1.1966	Poursuite dans la nuit	62 pl
32	5.2.1966	L'ange aux plumes noires	50 pl
33	5.3.1966	Les péniches mystérieuses	55 pl
34	5.4.1966	Le professeur de musique	51 pl
35	5.5.1966	Prune passe à l'ennemi !	61 pl
36	5.6.1966	Le monstre d'acier	56 pl
37	5.7.1966	Prune prend des vacances	57 pl
38	5.8.1966	Un coup audacieux	52 pl
39	1.9.1966	La souricière	60 pl
40	5.10.1966	L'otage	55 pl
41	5.11.1966	Feu d'artifice	55 pl
42	5.12.1966	Prune joue au chat et à la souris	50 pl
43	5.1.1967	Au large de Gibraltar	48 pl
44	5.2.1967	Le signe du flambeau	52 pl
45	5.3.1967	La caverne infernale	54 pl
46	5.4.1967	Train de nuit	50 pl
47	5.5.1967	Les pestiférés	48 pl
48	5.6.1967	La villa sous la Lune	49 pl
49	5.7.1967	C'est fini...	55 pl

SHIRLEY SPÉCIAL (4 ép.)

11	5.12.1966	Une nuit si longue !	49 pl
13	5.6.1967	Le grand jeu	51 pl
14	5.9.1967	La guerre des ondes	48 pl
16	5.3.1968	Échec aux services secrets (signé)	50 pl



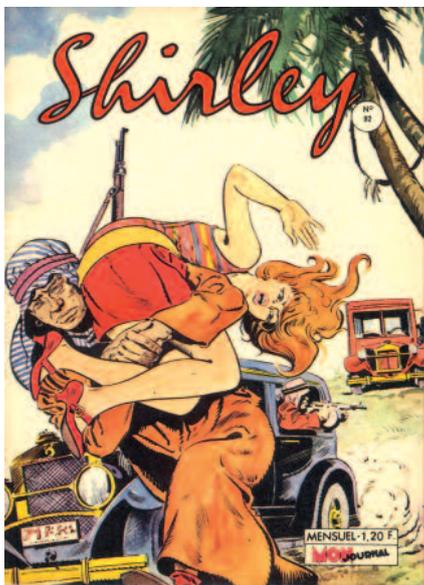
Noël Corbu (1912-1968)

C'est à la suite de trois articles parus en janvier 1956 dans le quotidien « La Dépêche du Midi », sous le titre « La fabuleuse découverte du curé aux milliards », que débute le mythe du trésor de Rennes-le-Château, lancé par Noël Corbu, le propriétaire d'un hôtel-restaurant qui cherchait sans doute à se faire de la publicité.

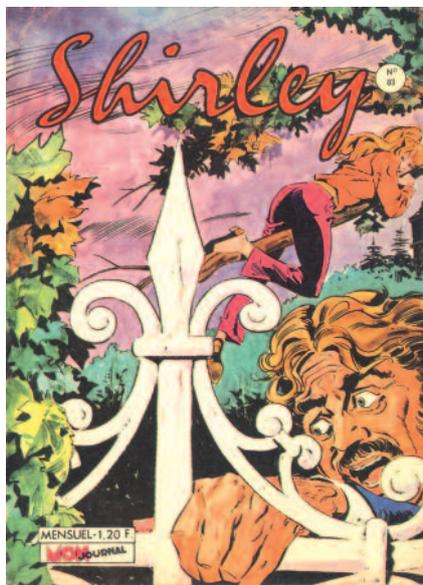
Il parviendra même à passer sur l'unique chaîne de la télévision française en 1961 !

Cette mystification va entraîner la publication de plusieurs centaines de livres sur le sujet, parmi lesquels celui de l'écrivain Robert Charroux en 1962. Peut-être est-ce lui qui introduisit Noël Corbu auprès de Madame Ratier l'année suivante, car n'oublions pas que Robert Charroux avait travaillé pour l'hebdomadaire MON JOURNAL (voir le volume 1, page 36). En tout cas, voici Noël Corbu, déjà auteur d'un roman policier en 1943, devenu scénariste d'une bande dessinée destinée aux filles : *Prune*.

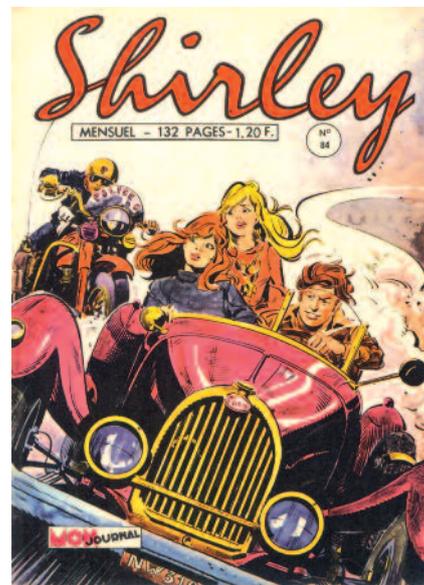
Note : le célèbre film *Da Vinci Code*, adapté du roman de Dan Brown, est inspiré de la légende de Rennes-le-Château.



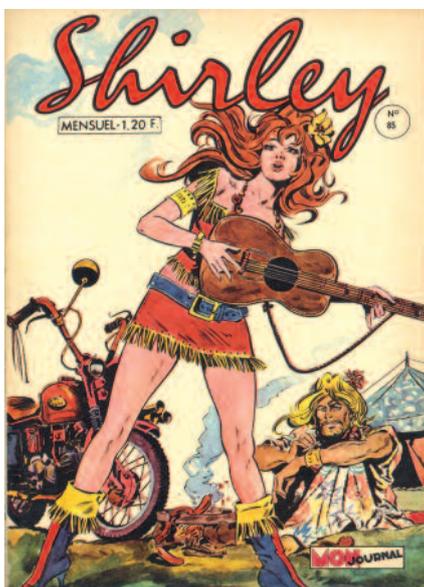
SHIRLEY n°82 (avril 1970)



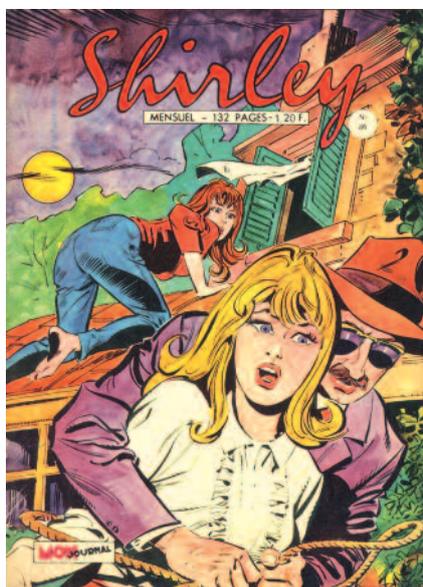
SHIRLEY n°83 (mai 1970)



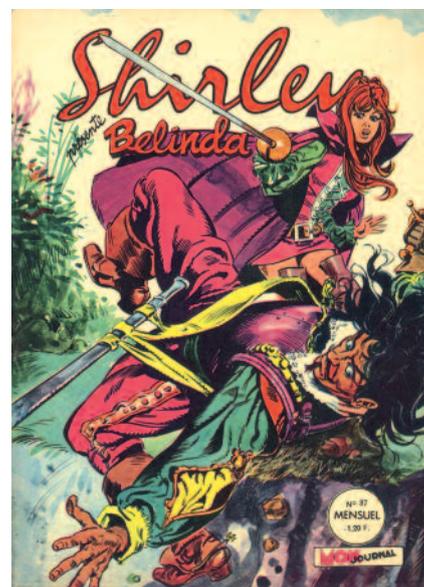
SHIRLEY n°84 (juin 1970)



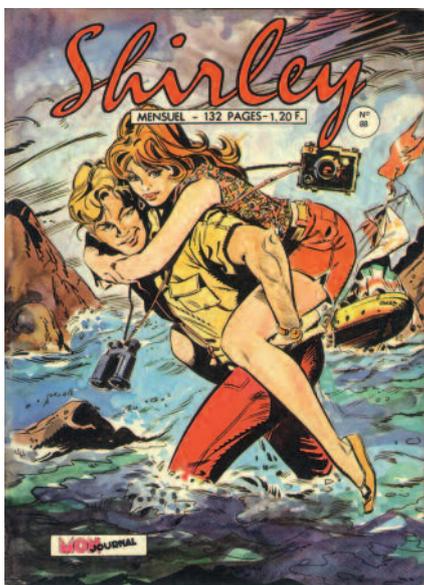
SHIRLEY n°85 (juillet 1970)



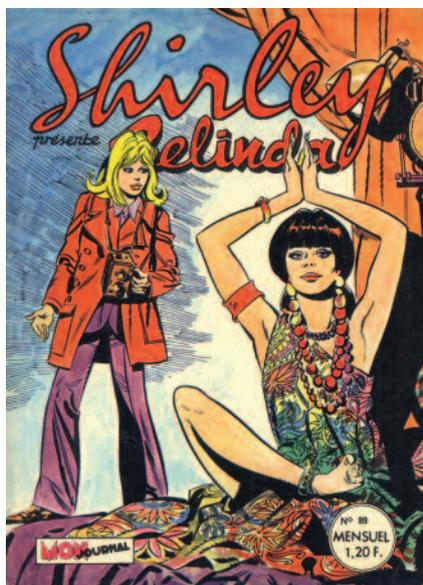
SHIRLEY n°86 (août 1970)



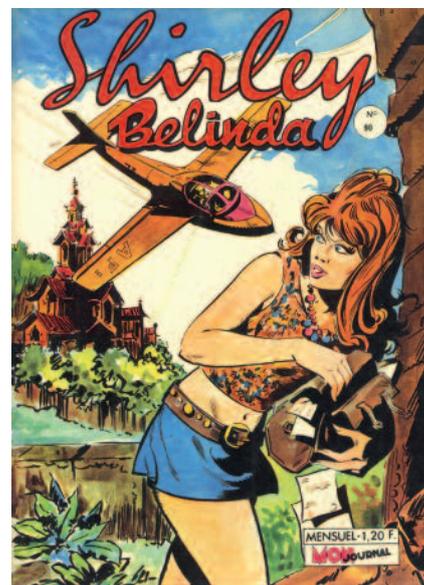
SHIRLEY n°87 (septembre 1970)



SHIRLEY n°88 (octobre 1970)



SHIRLEY n°89 (novembre 1970)



SHIRLEY n°90 (décembre 1970)

- ⊙ 41 à 53 (sauf 50) : *Valérie hôtesses de l'air*.
Reprise de la série espagnole *Lilian azafata del aire* (voir plus bas : SHIRLEY n°1 à 40) sur des scénarios de Roger Lécureux.

BIBLIOGRAPHIE

SHIRLEY

41	5.11.1966	Top-secret	15 pl
42	5.12.1966	Opération Sérum	15 pl
43	5.1.1967	Aventure en Asie	15 pl
44	5.2.1967	Alerte à bord	15 pl
45	5.3.1967	Leur dernière défaite	15 pl
46	5.4.1967	La peur était du voyage	20 pl
47	5.5.1967	Vol spécial	15 pl
48	5.6.1967	Des émotions en veux-tu... en voilà !	20 pl
49	5.7.1967	La « trahison » de Bob Denvers	18 pl
51	5.9.1967	L'incroyable aventure	20 pl
52	5.10.1967	Les diables volants	20 pl
53	5.11.1967	Un passager peu ordinaire...	15 pl

SHIRLEY SPÉCIAL

14	5.9.1967	La boule de cristal	15 pl
----	----------	---------------------	-------

- ⊙ 52 : 7 planches publicitaires dessinées par Onofrio Bramante pour annoncer la sortie de CARABINA SLIM (voir aussi KRIS n°88).

- ⊙ 54 à 67 : *Linette*.

Reprise de la série anglaise *Linette Heroine of France* (voir plus haut). D'après les souvenirs de Sylvana Paretta, les scénarios étaient écrits par un auteur anglais du nom de F.K. (ou K.F.) Roscoe. Le dessinateur du n°55 est Dudley Wynne, tous les autres épisodes sont dus à Douglas Perry.

BIBLIOGRAPHIE (série complète en 14 épisodes)

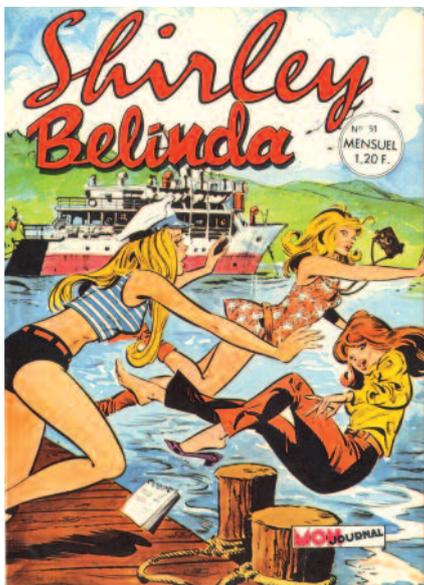
54	5.12.1967	L'invasion de la France	49 pl
55	5.1.1968	Opération Diogène	44 pl
56	5.2.1968	La tête du colonel	46 pl
57	5.3.1968	Dans la gueule du loup	47 pl
58	5.4.1968	Sous le sabot d'un cheval	50 pl
59	5.5.1968	Le sosie du général	50 pl
60	5.6.1968	Une grille dans un chapeau !	49 pl
61	5.7.1968	Aller-retour France-Londres	40 pl
62	5.8.1968	sans titre	40 pl
63	5.9.1968	Mort au champ d'honneur !	50 pl
64	5.10.1968	sans titre	40 pl
65	11.1968	Le savant anglais	40 pl
66	12.1968	Le passage secret	39 pl
67	1.1969	Chouchou !	40 pl

Note 1 : le récit du n°68 est d'origine anglaise, il a donc été recensé plus haut.
Note 2 : la série serait constituée de 625 pl. d'après le fichier éditeur, mais elle n'en comporte que 624. La planche manquante provient sans doute d'une censure au n°66.

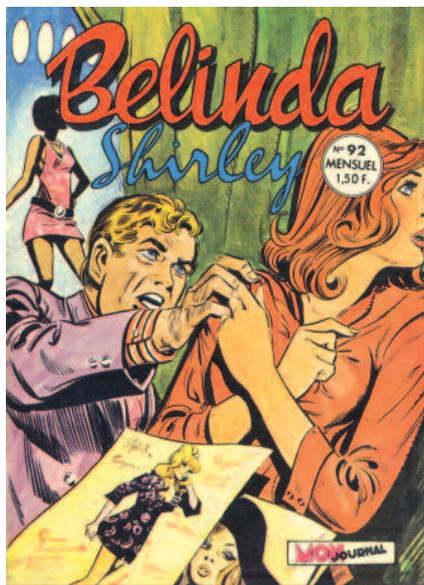
- ⊙ Planches-gags diverses :

71	: <i>Histoire sans paroles</i> (Rol – Roland Venet)
75 et 81	: <i>sans titre</i> (planche-gag signée Strido)
85	: <i>Agathe et Valentin</i> (François Castan)
88	: <i>Archibald</i> (Guy Lehideux – gag de Cohen)
90	: <i>L'avis des animaux</i> (Jacques Lelièvre)
90	: <i>Les Globull's</i> (Philippe Luguy – scénario de Jacques Lelièvre)
91	: <i>sans titre</i> (planche-gag signée KO)
91	: <i>Archibald</i> (Guy Lehideux) – pl. n°29
92	: <i>Archibald</i> (Guy Lehideux) – pl. n°23
93	: <i>Archibald</i> (Guy Lehideux) – pl. n°22

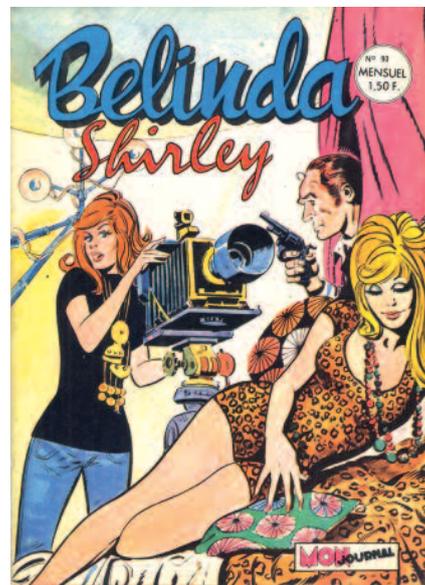




SHIRLEY n°91 (janvier 1971)



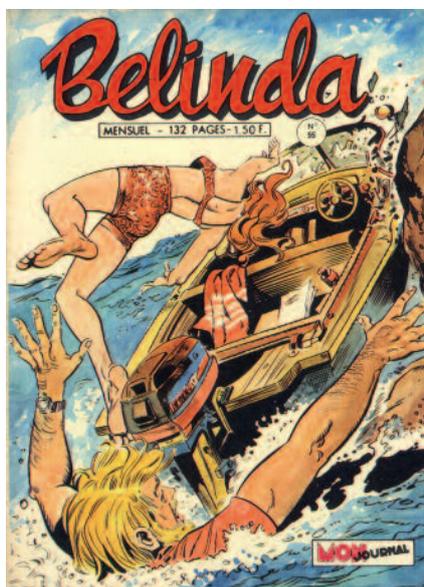
SHIRLEY n°92 (février 1971)



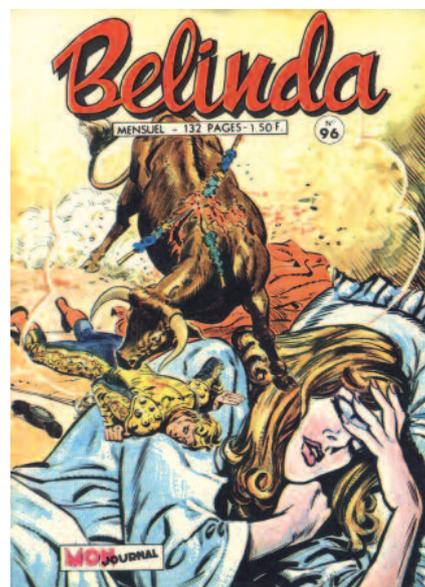
SHIRLEY n°93 (mars 1971)



SHIRLEY n°94 (avril 1971)



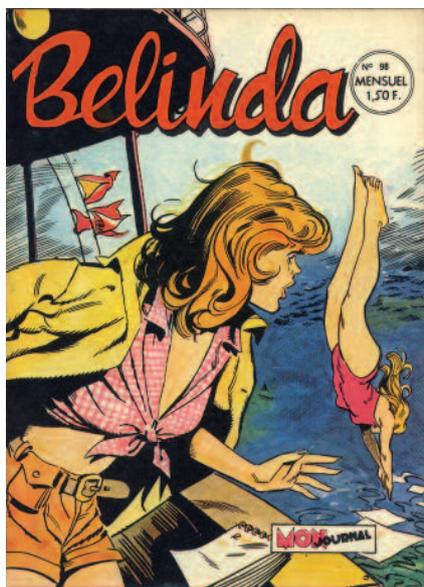
SHIRLEY n°95 (mai 1971)



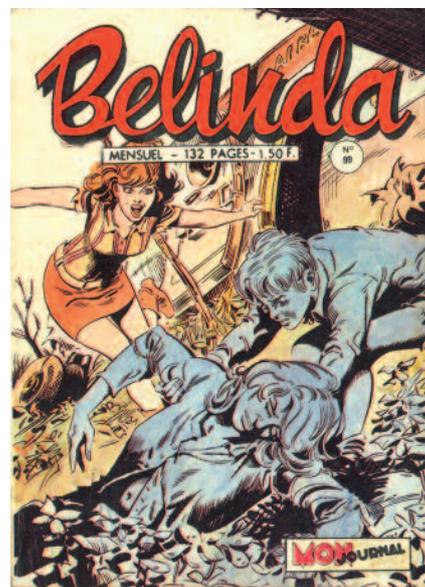
SHIRLEY n°96 (5 juin 1971)



SHIRLEY n°97 (5 juillet 1971)



SHIRLEY n°98 (5 août 1971)



SHIRLEY n°99 (5 septembre 1971)

Le matériel espagnol

- ⊙ 1 à 40 : *Valérie hôtesses de l'air* (*Lilian azafata del aire*).

Valérie est une héroïne parfaite : véritable détective en jupon, nulle intrigue ne résiste à ses qualités d'investigatrice et de plus, elle est adepte du judo. Son métier d'hôtesse dans une grande compagnie aérienne lui permet de voyager et de vivre des aventures dans toutes les régions du monde.

Selon les spécialistes espagnols, ce personnage est inspiré de *Liliane hôtesses de l'air*, une série dessinée par Christian Mathelot pour l'hebdomadaire MIREILLE et traduite en Espagne dans la revue FLORITA en 1957. Mais s'il y a bien une similitude de noms, ces deux héroïnes sont cependant fort différentes.

Cette série a été fournie par l'agence Bardon Art. Elle a été publiée en Espagne aux éditions Ibero Mundial de Ediciones sur 48 fascicules hebdomadaires du 3.11.1960 au 28.11.1961.

Le scénariste est Ricardo Acedo. Il est crédité aux numéros 5 à 8, 13 à 20.

Deux dessinateurs semblent avoir réalisé toute la série :

N°1 à 9 : Miguel Gómez Esteban (crédité aux numéros 5, 6 et 8)

N°10 à 48 : Enrique Badía Romero (crédité aux numéros 13 à 20 ; les numéros 14 à 18, 22, 30 sont signés)

Note : les derniers épisodes de Badía Romero sont peut-être réalisés avec un collaborateur.

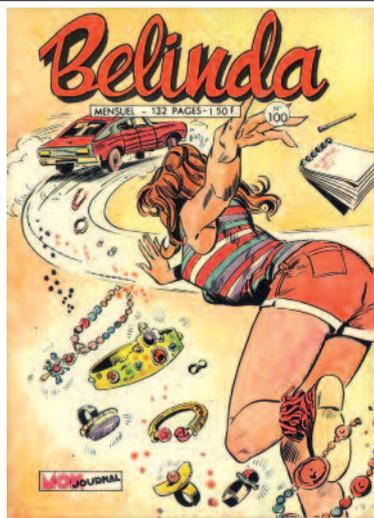
Les éditions Aventures et Voyages ont traduit 41 épisodes. Il manque notamment l'épisode final avec le mariage de l'héroïne. Toutes les signatures ont été effacées.

À partir du n°41 de SHIRLEY, cette série a été poursuivie en épisodes inédits, écrits par Roger Lécureux (voir plus haut).

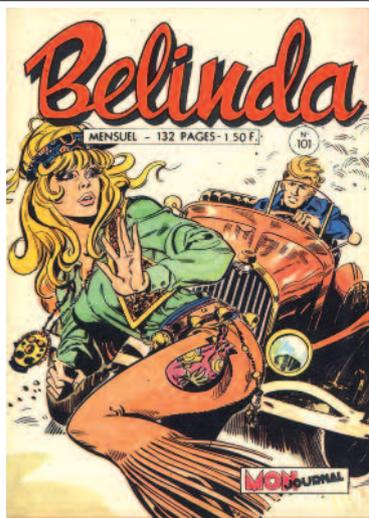
Note : les droits de la série *Lilian azafata del aire* ont été vendus aux éditions Mondiales en 1962, mais sans qu'il n'y ait eu de parution à notre connaissance, Del Duca ayant mis un terme à son secteur bandes dessinées cette même année.



Six couvertures espagnoles



SHIRLEY n°100 (5 octobre 1971)



SHIRLEY n°101 (5 novembre 1971)

BIBLIOGRAPHIE

Les récits espagnols sont constitués de 10 planches, en format à l'italienne. L'adaptation française est reformatée en 10 pl. (SHIRLEY n°1 à 36) puis 15 pl. (SHIRLEY n°37 à 40).

Le SHIRLEY n°8 contient deux récits.

- N°1 : Expedición al Amazonas – Gómez Esteban (SHIRLEY n°17 : Expédition en Amazonie)
 N°2 : Una muchacha simpática – Gómez Esteban (SHIRLEY n°21 : Une passagère bien sympathique)
 N°3 : Misión especial – Gómez Esteban (SHIRLEY n°22 : Mission spéciale...)
 N°4 : Huellas misteriosas – Gómez Esteban (SHIRLEY n°23 : Un mort de trop !)
 N°5 : Horas de angustia – Gómez Esteban (SHIRLEY n°24 : Atlantique Nord)
 N°6 : Princesa en peligro – Gómez Esteban (non traduit)
 N°7 : Estrella de cine ! – Gómez Esteban (SHIRLEY n°27 : Alerte au barrage !)
 N°8 : La corazonada – Gómez Esteban (SHIRLEY n°26 : Le retour des soucoupes volantes)
 N°9 : La tumba egipcia – Gómez Esteban (SHIRLEY n°25 : La tombe de Touma Ken)
 N°10 : Red misteriosa – Badía Romero (SHIRLEY n°29 : L'homme aux lunettes noires)
 N°11 : Piesplanos el solitario – Badía Romero (SHIRLEY n°30 : Valérie remet les choses au point)
 N°12 : Un pariente peligroso – Badía Romero (SHIRLEY n°31 : La formule mystérieuse)
 N°13 : Los amores de Óscar – Badía Romero (SHIRLEY n°36 : Le guépier)
 N°14 : La ruta de las intrigas – Badía Romero (SHIRLEY n°37 : Le voleur de Sao Paulo)
 N°15 : Retando a la muerte – Badía Romero (SHIRLEY n°1 : défi à la mort)
 N°16 : Dónde está poncho ? – Badía Romero (non traduit)
 N°17 : Entre hielos – Badía Romero (SHIRLEY n°2 : Dans les banquises du St Laurent)
 N°18 : El duende del lago – Badía Romero (SHIRLEY n°4 : Le fantôme du lac)
 N°19 : Sabotaje en el Congo – Badía Romero (SHIRLEY n°40 : Drame au Congo)
 N°20 : Intriga en Brasilia – Badía Romero (SHIRLEY n°3 : Intrigue au Brésil)
 N°21 : La doctora Palmer – Badía Romero (SHIRLEY n°32 : L'aventure du docteur Palmer)
 N°22 : El novio negro – Badía Romero - signé (SHIRLEY n°5 : Les étranges fiançailles)
 N°23 : El engaño – Badía Romero (SHIRLEY n°7 : Échec aux contrebandiers)
 N°24 : Arenas candentes – Badía Romero (SHIRLEY n°8 : Sables brûlants)
 N°25 : Intento frustrado – Badía Romero (SHIRLEY n°9 : Coup manqué)
 N°26 : La casa del miedo – Badía Romero (SHIRLEY n°6 : La maison mystérieuse)
 N°27 : Mensaje secreto – Badía Romero (SHIRLEY n°10 : Message secret)
 N°28 : Aventura en Hong-Kong – Badía Romero (SHIRLEY n°8 : Escale à Hong-Kong)
 N°29 : Delicada intervención – Badía Romero (non traduit)
 N°30 : La gran competición – Badía Romero (SHIRLEY n°11 : Le milkan-ju)
 N°31 : Conspiración en Cabo Mayor – Badía Romero (SHIRLEY n°12 : Intrigue à Cap Major)
 N°32 : El héroe – Badía Romero (SHIRLEY n°19 : La bague au serpent)
 N°33 : Perfidia – Badía Romero (SHIRLEY n°13 : Sabotage à l'aéroport de Buffalo)
 N°34 : Robo en el aeródromo – Badía Romero (SHIRLEY n°14 : Le collier du prince)
 N°35 : Atentado presidencial – Badía Romero (SHIRLEY n°15 : Le bouquet de fleurs)
 N°36 : Aventura en Canadá – Badía Romero (SHIRLEY n°18 : Aventure au pays des fourrures...)
 N°37 : La herida delatora – Badía Romero (SHIRLEY n°34 : Le rubis du maharajah)
 N°38 : La venganza de los Takugas – Badía Romero (SHIRLEY n°16 : La vengeance des Takougas)
 N°39 : Crimen musical – Badía Romero (SHIRLEY n°38 : La partition inédite)
 N°40 : Un detalle importante – Badía Romero (non traduit)
 N°41 : La señal roja – Badía Romero (SHIRLEY n°20 : Le feu rouge)
 N°42 : Chantaje – Badía Romero (SHIRLEY n°35 : Chantage)
 N°43 : El último fallo (El único fallo, à l'intérieur) – Badía Romero (SHIRLEY n°28 : Une adresse dans l'annuaire)
 N°44 : Piratas de diamantes – Badía Romero (SHIRLEY n°39 : « Croqueurs » de diamants)
 N°45 : Una chica maravillosa – Badía Romero (SHIRLEY n°33 : Pris au piège)
 N°46 : El fin del mundo – Badía Romero (non traduit)
 N°47 : Los amores de Papá Óscar – Badía Romero (non traduit)
 N°48 : Ajuar de novia – Badía Romero (non traduit)

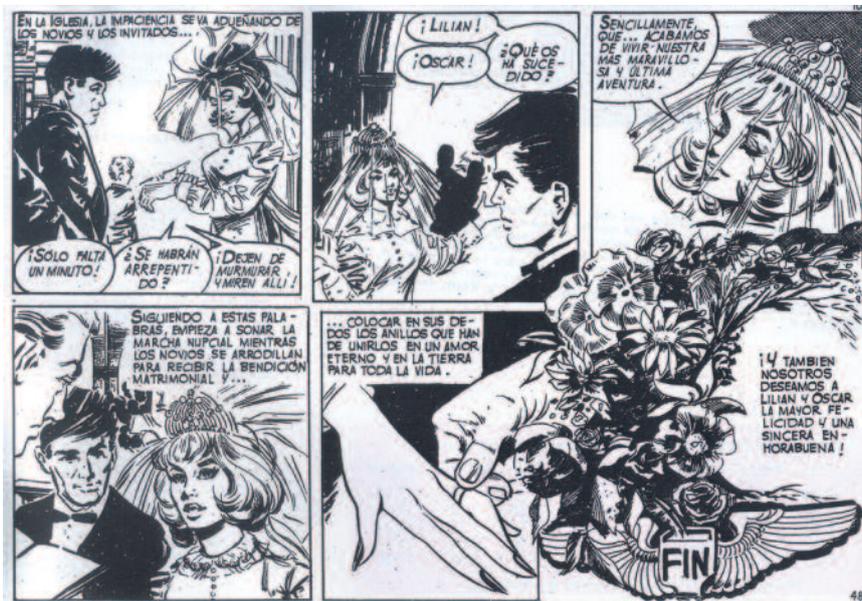
© 50.65 : Marilon (Marisol). Voir SHIRLEY SPÉCIAL.



L'entrée en scène de l'héroïne



Crédits et signatures effacés dans la VF



La dernière planche, avec le mariage de l'héroïne (nédit en France)

- ⊙ 50 à 69 : *Salut les copines* (*Landers School/Cristina y sus amigas*).
Gentille série policière avec un groupe de cinq fillettes, pensionnaires dans un collège suisse.
Elle est parue aux éditions Bruguera dans les hebdomadaires MUNDO JUVENIL n°1 à 55 puis SISSI JUVENIL/SISSI n°299 à 443. Il y a eu une réédition dans LILY. Les scénaristes sont Antonio Turnes Ardanuy puis Irene. Dessins de Manuel Cuyás (voir le détail dans la bibliographie ci-dessous).
Il existe une reprise en 6 albums souples dans la collection JOYAS LITERARIAS JUVENILES Serie Azul sous le titre générique *Cristina y sus amigas* :
N°5 (13.2.1978) : Landers School
N°7 (13.3.1978) : El gran secreto
N°11 (8.5.1978) : Chantaje
N°25 (18.12.1978) : Sospecha
N°26 (1.1.1979) : La mansión misteriosa
N°30 (26.2.1979) : Detectives
Il y a eu une réédition en deux albums en 2011 chez Ediciones B.
La série est parue en Belgique dans SAMEDI JEUNESSE sous le titre *Pension des Bleuets*.



La première planche espagnole (MUNDO JUVENIL n°1) et son adaptation laborieuse dans SHIRLEY n°50



BIBLIOGRAPHIE (établie par Tristan Lapoussière)

La série est parue sous le titre *Landers School, Pensionado para señoritas* dans MUNDO JUVENIL puis SISSI JUVENIL (qui devient simplement SISSI à partir du n°386).

Dans LILY (dont la numérotation prend la suite de SISSI), le titre de la série est devenu *Cristina y sus amigas en Landers School*. Il s'agit uniquement de rééditions.

À (au moins) une exception près, les histoires ne sont pas titrées dans la VO. Elles sont présentées sous forme de « séries », chacune de 10 épisodes (de deux planches au début, puis trois, puis de nouveau deux) sauf la 5^e de MUNDO JUVENIL qui est plus courte, ainsi que la dernière dans SISSI du fait de l'arrêt du titre.

En comparant VF et VO, on constate que les traductions sont truffées d'ajouts, les dialogues étant beaucoup plus développés que dans la version originale tandis que, paradoxalement, beaucoup de cases originales (parfois des pages entières !) sont supprimées. Il y a donc un double phénomène de contraction visuelle et d'expansion verbale.

L'histoire restée inédite dans SHIRLEY (la 4^e série dans SISSI JUVENIL n°329 à 338) a été publiée dans SAMEDI JEUNESSE n°156.

SAMEDI JEUNESSE a publié les 6 aventures parues dans MUNDO JUVENIL et les 7 premières parues dans SISSI JUVENIL. L'avantage est que les planches ne sont pas remontées et les textes pas surtraduits.

SHIRLEY

SHIRLEY n°50 : Le vautour se posa trop tard

MUNDO JUVENIL n°1 (18.2.1963) à 10 (22.4.1963) : sans titre (1^{re} série)

Réédition dans LILY n°444 (8.6.1970) à 448 (6.7.1970)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°51 : L'escroc

MUNDO JUVENIL n°11 (29.4.1963) à 20 (1.7.1963) : sans titre (2^e série)

Réédition dans LILY n°449 (13.7.1970) à 453 (10.8.1970)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°52 : Les lions sont lâchés

MUNDO JUVENIL n°21 (8.7.1963) à 30 (9.9.1963) : 3^e série

Réédition dans LILY n°464 (26.10.1970) à 468 (23.11.1970)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°53 : sans titre

MUNDO JUVENIL n°31 (16.9.1963) à 40 (18.11.1963) : 4^e série

Réédition dans LILY n°469 (30.11.1970) à 473 (28.12.1970)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°54 : Un fantôme apprivoisé...

MUNDO JUVENIL n°41 (25.11.1963) à 45 (23.12.1963 – daté par erreur du 28) : 5^e série

Réédition dans LILY n°474 (4.1.1971) à 476 (18.1.1971)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°55 : Bloquées par les neiges

MUNDO JUVENIL n°46 (30.12.1963) à 55 (2.3.1964) : Sitiados por la nieve (6^e série)

Réédition dans LILY n°476 (18.1.1971) à 481 (22.2.1971)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°56 : Le secret de la statuette

SISSI JUVENIL n°299 (16.11.1964) à 308 (18.1.1965) : 1^{re} série

Réédition dans LILY n°454 (17.8.1970) à 458 (14.9.1970)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°57 : Nuit d'orage

SISSI JUVENIL n°309 (25.1.1965) à 318 (29.3.1965) : 2^e série

Réédition dans LILY n°459 (21.9.1970) à 463 (19.10.1970)

T. Ardanuy/Manuel Cuyás

Note : la dernière planche de la VF est hors-séquence, comme l'attestent les vêtements différents.

SHIRLEY n°58 : Dorothée – « Œil-de-Lynx » !

SISSI JUVENIL n°319 (5.4.1965) à 328 (7.6.1965) : 3^e série

Réédition dans LILY n°565 (2.10.1972) à 569 (30.10.1972)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°59 : Nuit blanche

SISSI JUVENIL n°339 (23.8.1965) à 348 (25.10.1965) : 5^e série

Réédition dans LILY n°487 (5.4.1971) à 494 (24.5.1971)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°60 : La fin... justifie les moyens

SISSI JUVENIL n°349 (1.11.1965) à 358 (3.1.1966) : 6^e série

Réédition dans LILY n°495 (31.5.1971) à 501 (12.7.1971)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°61 : Toutes pour une !

SISSI JUVENIL n°359 (10.1.1966) à 368 (14.3.1966) : 7^e série

Réédition dans LILY n°513 (4.10.1971) à 523 (13.12.1971)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°62 : sans titre

SISSI JUVENIL n°379 (30.5.1966) à 388 (1.8.1966) : 9^e série

Réédition dans LILY n°502 (19.7.1971) à 508 (30.8.1971)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°63 : La maison du mystère

SISSI JUVENIL n°369 (21.3.1966) à 378 (23.5.1966) : 8^e série

Réédition dans LILY n°524 (20.12.1971) à 534 (28.2.1972)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°64 : Ouille ! Ouille ! Le torchon brûle

SISSI n°389 (8.8.1966) à 398 (10.10.1966) : 10^e série

Réédition (amputée du début de l'histoire) dans LILY n°509 (6.9.1971) à 512 (27.9.1971)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°65 : La remplaçante

SISSI n°399 (17.10.1966) à 408 (19.12.1966) : 11^e série

Réédition dans LILY n°535 (6.3.1972) à 546 (22.5.1972)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°66 : Une histoire de diamants

SISSI n°409 (26.12.1966) à 418 (27.2.1967) : 12^e série

Réédition dans LILY n°548 (5.6.1972) à 552 (3.7.1972)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°67 : Le trésor caché

SISSI n°419 (6.3.1967) à 428 (8.5.1967) : 13^e série

Réédition dans LILY n°553 (10.7.1972) à 558 (14.8.1972)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°68 : L'imposteur

SISSI n°429 (15.5.1967) à 438 (17.7.1967) : 14^e série

Réédition dans LILY n°559 (21.8.1972) à 564 (25.9.1972)

Irene/Manuel Cuyás

SHIRLEY n°69 : Vive les vacances

SISSI n°439 (24.7.1967) à 443 (21.8.1967) : 15^e série

Irene/Manuel Cuyás

SAMEDI JEUNESSE

N°135 (1.1969) : La nouvelle élève (20 pl.)

MUNDO JUVENIL n°11 (29.4.1963) à 20 (1.7.1963) : 2^e série

N°139 (5.1969) : Le cirque arrive (20 pl.)

MUNDO JUVENIL n°21 (8.7.1963) à 30 (9.9.1963) : 3^e série

N°141 (7.1969) : On a enlevé le professeur Foster (20 pl.)

MUNDO JUVENIL n°1 (18.2.1963) à 10 (22.4.1963) : 1^{re} série

N°146 (12.1969) : Opération Lydia (20 pl.)

MUNDO JUVENIL n°31 (16.9.1963) à 40 (18.11.1963) : 4^e série

N°149 (3.1970) : Puck et le clochard (10 pl.)

MUNDO JUVENIL n°41 (25.11.1963) à 45 (23.12.1963) : 5^e série

N°151 (5.1970) : Christine et le loup (20 pl.)

MUNDO JUVENIL n°46 (30.12.1963) à 55 (2.3.1964) : Sitios por la nieve (6^e série)

N°153 (7.1970) : L'idole mystérieuse (20 pl.)

SISSI JUVENIL n°299 (16.11.1964) à 308 (18.1.1965) : 1^{re} série

N°154 (8.1970) : Atterrissage forcé (20 pl.)

SISSI JUVENIL n°309 (25.1.1965) à 318 (29.3.1965) : 2^e série

N°155 (9.1970) : La chasse aux brillants (20 pl.)

SISSI JUVENIL n°319 (5.4.1965) à 328 (7.6.1965) : 3^e série

N°156 (10.1970) : Angela s'en mêle (20 pl.)

SISSI JUVENIL n°329 (14.6.1965) à 338 (16.8.1965) : 4^e série

Réédition dans LILY n°482 (1.3.1971) à 486 (29.3.1971)

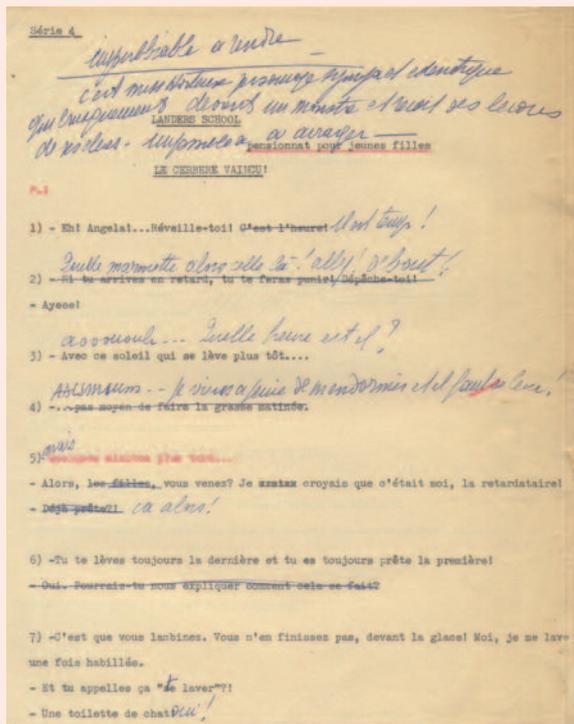
Irene/Manuel Cuyás

N°159 (1.1971) : La grotte au trésor (24 pl.)
 SISSI JUVENIL n°339 (23.8.1965) à 346 (11.10.1965) : 5^e série
 [La fin a été reportée au numéro suivant]

N°160 (2.1971) : Tout s'arrange (6 pl.)
 SISSI JUVENIL n°347 (18.10.1965) et 348 (25.10.1965) : 5^e série [fin]

N°161 (3.1971) : Le complot diabolique (30 pl.)
 SISSI JUVENIL n°349 (1.11.1965) à 358 (3.1.1966) : 6^e série
 N°163 (5.1971) : Le retour de Vicky Brin (30 pl.)
 SISSI JUVENIL n°359 (10.1.1966) à 368 (14.3.1966) : 7^e série

L'épisode refusé par Aventures et Voyages



Première page du synopsis refusé



Planche espagnole

« Impubliable - À rendre
 C'est miss Hortense, personnage sympa et excentrique qui brusquement devient un monstre et reçoit des leçons de ses élèves. Impossible ou arranger »
 C'est ainsi que M^{me} Ratier (il semble que ce soit son écriture) refusa cet épisode (que l'on peut néanmoins lire, car il a été publié en Belgique).



Parution belge (SAMEDI JEUNESSE n°156)

© 96 à 101 : *Samantha* (*Supernova*).

Cette héroïne est la première, dans l'histoire de la bande dessinée espagnole, à incarner la femme libérée, à l'instar d'une *Barbarella* en France (mais en beaucoup plus sage tout de même). Elle a été créée par le scénariste Víctor Mora pour les éditions Bruguera, et publiée dans deux revues :

SUPER MORTADELO n°1 à 69 (1972/1977) : dessins de José Bielsa – 492 pl.

DIN DAN n°264 à 295 (1973) : dessins d'Edmond – 120 pl. (bien que publié après, il s'agit du début de la série).

Note : Edmond est le pseudonyme d'Edmond Fernández Ripoll.

L'ensemble a été partiellement repris dans 5 numéros de la collection GRANDES AVENTURAS JUVENILES, sous de jolies couvertures inédites :

N°50 (9.7.1973) : El enigma de Humberton (1^{re} partie : pl. 1 à 30)

N°56 (1.10.1973) : Prisioneros de los Mayas (2^e partie : pl. 31 à 60)

N°62 (3.2.1975) : Los Ladrones de locos (30 pl.)

N°67 (14.4.1975) : Niemand-la-Muerte (30 pl.)

N°70 (26.5.1975) : El asesino de estrellas + Spaghetti western (30 pl.)

Comme d'habitude, l'adaptation française en petit format détruit le travail de mise en page des dessinateurs, et notamment celui d'Edmond, auteur de plusieurs belles compositions. À noter quelques très discrètes retouches dans le décolleté de l'héroïne dans la version espagnole. En France, ce sont ses jambes que l'on a parfois pudiquement rhabillées !



La première planche espagnole et les deux planches de montage françaises correspondantes



Les retouches sur la jupe de l'héroïne sont très visibles sur cette planche de montage

BIBLIOGRAPHIE

SHIRLEY/BELINDA (dessins d'Edmond)

El enigma de Humberton (DIN DAN n°264 à 279 – 60 pl.) :

96 : L'homme à la canne-épée (pl. 1 à 6)

97 : K' Klukk !!! (pl. 17 à 30)

98 : Le bateau volant (pl. 31 à 45)

99 : Les boules de feu (pl. 46 à 60)

Samantha del Rio est la fille adoptive du maharajah de Kalahara. Elle cherche à devenir journaliste pour acquérir son indépendance financière.

Dans cette première aventure, Samantha découvre le laboratoire secret du professeur Thomas Gaylord qui a mis au point le chronobus, une machine à remonter le temps. Samantha retourne alors à l'époque des Mayas et se trouve mêlée à la lutte opposant le grand prêtre Kokomak au prince Hanahpu. Dès ce moment, le professeur Gaylord va veiller sur elle et la tirer de tous les mauvais pas.

Los ladrones de locos (DIN DAN n°280 à 287 – 30 pl.) :

100 : Le voleur de fous (pl. 1 à 12)

101 : La nuit de l'homme-loup (pl. 13 à 30)

Toujours en quête d'un travail lui permettant d'échapper à la tutelle de son père adoptif, Samantha répond à une petite annonce et se fait engager chez le professeur Ratoff, émule de Frankenstein. Celui-ci veut la transformer en sirène !

Niemand-la-Muerte (DIN DAN n°288 à 295 – 30 pl.) :

non traduit

SHIRLEY SPÉCIAL/PAMELA (dessins de José Bielsa)

Spaghetti western (SUPER MORTADELO n°3 et 4 – 14 pl.) :

34 : Western spaghetti (signé)

Devenue enfin reporter au « Daily Tribune », Samantha assiste au tournage d'un western, mais deux des figurants sont des bandits évadés qui cherchent à récupérer leur magot caché dans le village qui sert de décor au film.

El asesino de estrellas (SUPER MORTADELLO n°1 et 2 – 16 pl.) :

35 : Le tueur d'étoiles (signé)

Samantha doit interviewer l'actrice Wanda Barclay, mais celle-ci est assassinée lors d'une scène. Le tueur a dérobé un disque de métal qui devrait donner accès à un trésor, selon les indications d'un parchemin égyptien. De nombreuses références cinématographiques émaillent ce récit dont une grande partie se déroule dans un musée consacré au septième art.

Les épisodes suivants n'ont pas été traduits.



L'héroïne entre en action



L'héroïne en mauvaise posture

D'ARTAGNAN n°277 : Las joyas del vampiro
SHIRLEY SPÉCIAL/PAMELA n°34 (planches 1 à 25) : Les bijoux du vampire

D'ARTAGNAN n°281 : Hombre marcado
SHIRLEY SPÉCIAL/PAMELA n°34 (planches 25 à 50) : Les bijoux du vampire

D'ARTAGNAN n°283 : Week-end en el desierto
SHIRLEY SPÉCIAL/PAMELA n°35 (planches 1 à 30) : Des sables de l'Arabie à Istanbul...

D'ARTAGNAN n°288 : El museo secreto (planche 1 supprimée)
SHIRLEY SPÉCIAL/PAMELA n°35 (planches 30 à 55) : Des sables de l'Arabie à Istanbul...

D'ARTAGNAN n°294 : La noche de Radbury Castle
MARCO POLO n°168 : La nuit des farces

D'ARTAGNAN n°297 : Vacaciones en Gundarkhan
MARCO POLO n°171 : Complot à Gundarkhan

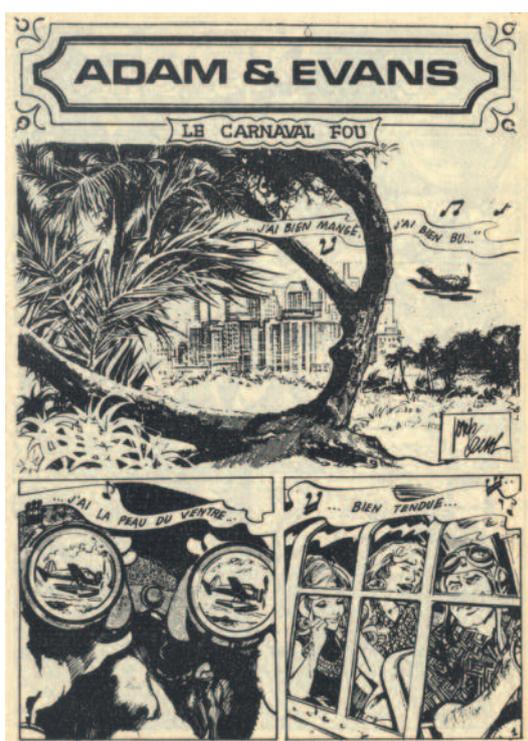
D'ARTAGNAN n°302 : Una historia muy sombría
MARCO POLO n°172 : Une sombre histoire

D'ARTAGNAN n°308 : Vampiro en venta
MARCO POLO n°174 : Trafic de vampires

D'ARTAGNAN n°311 : Loco carnaval
MARCO POLO n°173 : Le carnaval fou – signé José Gual

D'ARTAGNAN n°314 : Pasos en la niebla
Non traduit

D'ARTAGNAN n°320 : En el Far-West
MARCO POLO n°175 : L'étoile blanche



Le début et la fin de l'épisode paru dans MARCO POLO n°173

Le matériel italien

© 53 : *Au nom du Tsar*. Réédition de BRIK n°5.

Reliures éditeur

25 reliures, chacune de 4 numéros, regroupant du n°1 au n°100.